

TREBALL FI DE MÀSTER
DE *DALLAS* ALS “FRIQUIS”: EL LLENGUATGE
COL·LOQUIAL AL DOBLATGE D’UN CAPÍTOL DE
THE INBETWEENERS.

Susanna Palau Lleó

Dirigit per la Dra. Eva Espasa Borràs

Facultat d’Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic

Vic, 12 de setembre de 2012

AGRAÏMENTS

Al Joan, per compartir els seus tres primers anys de vida amb el màster.

A la Martina, per interessar-se sempre per les meves “feinetes”.

Al Carlos, per la seva paciència.

Al “iaio” Juan .

A la Dra. Eva Espasa, per la seva ajuda, bons consells, proximitat i entusiasme.

Al Dr. Christopher Scott-Tennent, per proporcionar-me el meu primer contacte amb la traducció.

A la Begoña Martínez, l’Odile Arqué i el Manel Lázaro, traductora, lingüista i ajustador de la sèrie, per la seva inestimable i desinteressada ajuda.

Per últim, al Jaume Pinyol, al Pemi Vallès, al Jorge Guarinos i al Pere Cervera, actors de doblatge per un dia.

1. INTRODUCCIÓ	4
1.1. MOTIVACIÓ	4
1.2. PLANTEJAMENT INICIAL I OBJECTIUS	5
1.3. METODOLOGIA	6
1.4. ESTRUCTURA DEL TREBALL	7
2. DOBLATGE DEL CAPÍTOL	8
2.1 BREU EXPLICACIÓ DEL PROCÉS DE DOBLATGE	8
2.2 TRADUCCIÓ	8
2.2.1 DEFINICIÓ DE TRADUCCIÓ	8
2.2.2 EL VOCABULARI GROLLER I EL LLENGUATGE COL·LOQUIAL	9
2.2.3 ASPECTES CULTURALS	21
2.2.4 EL SENTIT DE L'HUMOR	26
2.3 AJUST	27
2.3.1 Definició d'ajust	27
2.3.2 Aspectes tècnics	30
2.3.3 Exemples	32
3. CONCLUSIONS	36
4. BIBLIOGRAFIA I WEBGRAFIA	39
5. ANNEXOS	41
5.1 ENTREVISTA A BEGOÑA MARTÍNEZ I ODILE ARQUÉ	41
5.2 ENTREVISTA A MANEL LÁZARO	46
5.3 GUIÓ DEL CAPÍTOL DOBLAT AL CATALÀ	50
5.4 FITXA TÈCNICA I ARTÍSTICA DE LA SÈRIE	82
5.5 GUIÓ ORIGINAL (EN PDF)	

1. INTRODUCCIÓ

1.1 Motivació

Si bé des del primer mòdul del màster tenia clar que l'audiovisual era la meua àrea preferida dins el món de la traducció, les diferents modalitats que he anat coneixent al llarg d'aquests anys m'han fet dubtar sobre quina seria la meua tria final. Després de l'interessant contacte amb la traducció de videojocs i l'apassionant descoberta de les tècniques de l'audiodescripció i de la subtitulació, vaig tornar als orígens, al que sempre m'havia intrigat quan veia una sèrie o pel·lícula de producció estrangera: què passava en el procés de doblatge d'un producte d'aquestes característiques?

En especial m'interessava el llenguatge col·loquial i el seu tractament durant la traducció. Quines convencions existien i quines decisions havien de prendre les persones responsables del resultat final? Com es desempallegaven de la influència del castellà o de l'anglès per aconseguir que la versió en català resultés creïble i propera al públic receptor? Doncs bé, això és el que es vol esbrinar en aquest treball, juntament amb com es tradueix el sentit de l'humor.

Ja en aquest punt i de forma casual, vaig veure alguns capítols de la sèrie juvenil britànica *The Inbetweeners* (2009). Reunia tots els elements que eren necessaris per aquest treball: sentit de l'humor, llenguatge col·loquial i paraules grolleres. Era una sèrie divertida i una mica poca-solta. Manel Lázaro, ajustador de *The Inbetweeners* en una entrevista particular¹ comenta: "Professionalment va ser estimulants i com a espectador, durant el primer visionat sovint em feien riure". No obstant, també afegeix: "Vaig recomanar a les meves nebodes que NO la veiessin.". També resultaven bastant creïbles els estereotips d'adolescent que hi sortien. Val a dir també que són precisament aquest tipus de sèrie de comèdia, on hi predomina el llenguatge col·loquial, les que sol triar TV3 per fer proves d'homologació de traductors. Precisament, es sol posar a prova la capacitat per traduir-ne el sentit de l'humor i l'oralitat. Així doncs, el repte era que la versió en català sonés pròxima a la realitat, allunyant-la dels renecs castellans que omplen les aules dels nostres instituts. Ja per últim, la sèrie era en anglès britànic, pel qual sento predilecció.

¹ Entrevista realitzada a nivell particular i per correu electrònic el dia 23.08.2012 i que pot consultar-se en els annexos d'aquest treball (vid.5.2)

D'aquesta manera és com va començar a agafar forma aquest projecte. No obstant això, cal dir que durant el camí també he experimentat amb el procés d'ajust, gairebé desconegut per a mi fins al moment: divisió en *takes*, inserció de símbols d'ajust i adequació a les convencions dels guions de doblatge.

1.2 Plantejament inicial i objectius

En el plantejament inicial del treball la traducció del llenguatge col·loquial, en especial de les paraules grolleres, i del sentit de l'humor n'eren els dos objectius principals. Tot i així, la resolució dels trets específicament culturals n'ha acabat sent el tercer objectiu.

De fet, aquest treball és una proposta de doblatge i, per tant, inclou dues parts igualment importants: la traducció i l'ajust del text. Tenint això en compte, l'esforç i la dedicació havien d'estar repartits equitativament.

Amb tot el que s'ha comentat anteriorment, només quedava treballar per crear un producte que resultés creïble, que anés més enllà de les primeres produccions doblades de la nostra cadena autonòmica, que ja es comentaran més endavant, però sense arribar a la realitat de la parla dels adolescents catalans, totalment influïda pel castellà. Així doncs, havia de sortir-ne un producte a mig camí entre els dos extrems, *something in between*.

El cos d'aquest treball consta de dues parts: traducció i ajust del capítol triat. El que es pretenia era experimentar de la forma més real possible amb què consisteix el procés de doblatge, deixant de banda els processos tècnics i empresarials. A la vegada, també suposava posar-se en el paper del traductor-ajustador i valorar l'experiència quan una sola persona se n'encarrega de les dues tasques. Aquest punt, unificar les tasques de traducció i ajust en un sol professional o, contràriament, la conveniència que les duguin a terme dues persones, és un tema força polèmic i que es tractarà més endavant.

Cal recordar que en el procés artístic del doblatge hi intervé també una tercera persona: l'assessor lingüístic també anomenat tècnic de sala, en el cas que treballi directament a l'estudi de doblatge.

Frederic Chaume (2003, 136) descrivint la tasca del també anomenat tècnic de sala exposa que:

”Es preocupa essencialment de respectar la normativa lingüística i també de l’ajust, tant de la sincronia labial, com de la sincronia prosòdica. Pot fer canviar les preses (o *takes*) si aquestes no s’ajusten als criteris comentats anteriorment, ja que l’ajustador pot cometre errors en realitzar la seua tasca a soles, sense els actors davant.”

En el present treball, no s’ha dut a terme específicament aquesta tasca. Per tant, com ja s’ha comentat anteriorment, s’han treballat únicament els processos de traducció i ajust.

1.3 Metodologia

En la tria, ja comentada en el punt 1.1, de quin seria el fragment audiovisual de *The Inbetweeners* del qual se’n faria el doblatge, va ser decisiu el fet que es volien evitar referències a capítols o a anècdotes anteriors, per així assegurar-ne la coherència i no dependre de coneixements previs de la sèrie. Per tant, l’opció més segura era optar pel primer capítol de la sèrie², que rep el títol *The First Day*.

En primer lloc, calia investigar sobre les fases del procés de doblatge d’un producte audiovisual, en aquest cas una sèrie per a la televisió, les convencions existents i els símbols d’ajust que es solen utilitzar. També era primordial conèixer de prop qui i com en realitza la traducció i l’ajust, si aquests van a càrrec d’una mateixa persona, de dues, si hi ha algú més que hi intervingui i, evidentment, quines són les diferents postures al respecte.

En segon lloc, venia la fase de la traducció. En aquest punt calia parar atenció al model de llengua propi dels textos audiovisuals, sobretot a aspectes lèxics, què és normatiu i què no, quins mots es recullen en les principals fonts de consulta i quin vocabulari i expressions s’accepten en les sèries que emet TV3 avui en dia. Però no només això, també era bàsic conèixer quines estructures sintàctiques se solen utilitzar en aquest tipus de traduccions. Dins aquesta fase, també ha estat clau saber com es resolen les qüestions específicament culturals.

Per últim, un cop feta la traducció, calia ajustar el text. Per a aquesta segona fase del treball, resultava bàsic conèixer-ne les convencions formals i, sobretot, familiaritzar-se amb l’ús dels codis de temps i amb els principals símbols d’ajust.

² Aquest capítol es pot visionar íntegrament al següent enllaç:
<http://www.youtube.com/watch?v=EDED5VpZYEc>

Evidentment, i perquè els codis de temps coincidissin, sempre s'ha treballat amb la mateixa versió del text audiovisual, citada anteriorment en nota a peu de pàgina.

1.4 Estructura del treball

El present treball inclou la traducció i l'ajust del primer capítol de la primera temporada de la sèrie anglesa *The Inbetweeners* anomenat *The First Day*. Aquests en són, doncs, els dos primers apartats. En cadascun d'ells s'acompanyen les explicacions teòriques amb exemples extrets del capítol. A continuació, es presenten les conclusions del treball seguides de la bibliografia.

Per últim trobem els annexos, on es poden consultar unes entrevistes als professionals encarregats del doblatge al català de la sèrie *The Inbetweeners*: la Begoña Martínez, l'Odile Arqué i en Manel Lázaro, traductora, lingüista i ajustador respectivament.

Per últim, es presenta el guió del capítol doblat al català, és a dir, el guió traduït i ajustat, que de fet és la raó de ser de tot el projecte i, per tant, n'és l'apartat més important. acompanyat, per si es volgués consultar, del guió original de postproducció. L'últim document dels annexos és la fitxa tècnica i artística de la sèrie.

2. DOBLATGE DEL CAPÍTOL

2.1 Breu explicació del procés de doblatge

Frederic Chaume (2003, 116-117) resumeix en sis les fases del doblatge a Espanya:

1. compra per part d'una empresa dels drets d'un text audiovisual estranger
2. encàrrec a un estudi de doblatge de la traducció, adaptació i dramatització del text
3. encàrrec a un traductor de la traducció
4. adaptació de la traducció inicial
5. doblatge per part dels actors
6. mescles de les diferents bandes per part del tècnic de so

Tot i que només intervingui en el tercer i de vegades el quart dels sis passos, l'autor insisteix en que el traductor n'ha de conèixer tot el procés, sempre en benefici del producte final, que en aquest cas seria la sèrie doblada al català.

2.2 Traducció

2.2.1 Definició de traducció

Alejandro Ávila (1997, 78) defineix aquest procés tal i com es cita a continuació: "Podemos definir la traducción como la transmisión de un mensaje de una lengua a otra." L'autor, a la vegada, es lamenta que dins el món del doblatge la traducció, juntament amb la l'ajust, no són activitats prou valorades i reconegudes des del punt de vista d'alguns distribuïdors.

Frederic Chaume (2003, 15) descriu la traducció audiovisual, camp en que es centra aquest treball, amb aquestes paraules:

"Per això, podem dir que la traducció audiovisual és una modalitat de traducció que inclou els processos de transferència interlingüística i intercultural d'aquells textos que transmeten, com a mínim, informació acústica i informació visual simultàniament."

Mai pot deixar-se de banda la importància que té la bona traducció d'un text, però en l'àmbit audiovisual hem de comptar amb la presència d'un altre element: la imatge. Aquesta reforça tot el contingut semàntic del que sentim i n'enriqueix el missatge rebut, però alhora condiona alguns elements de la traducció: l'entonació quan els actors en fan la dramatització o la tria d'una estructura sintàctica o una altra, per anomenar-ne alguns exemples. De fet, aquests són només alguns requisits del doblatge, entès com a la gravació d'una veu en sincronia amb els llavis del personatge. Es distingeixen tres tipus de sincronia en doblatge³:

1. Sincronia de caracterització: harmonia entre la veu de l'actor o actriu que dobla i l'aspecte i la gesticulació de qui apareix a la pantalla.
2. Sincronia de contingut: adequació de la traducció a la trama argumental del text fílmic.
3. Sincronia fonètica: emulació de la traducció locutada a la dicció i moviments dels llavis dels actors i actrius originals.

2.2.2 El vocabulari groller i el llenguatge col·loquial

The Inbetweeners és una sèrie britànica, de comèdia, adreçada sobretot al públic juvenil. Els seus protagonistes són quatre adolescents i, en el cas de l'episodi que s'ha doblat en aquest treball, bona part de l'acció transcorre en un institut. Tot això comporta que el llenguatge que hi sentim sigui evidentment col·loquial i, tenint en compte l'edat que representen els seus personatges, estigui ben farcit de paraules grolleres.

La realitat dels nostres instituts és que els alumnes fan servir un vocabulari molt influït pel castellà i això és precisament el que s'havia d'evitar en la mida que fos possible en aquest projecte. Cal esmentar, però, que en les sèries que consumim avui dia per TV3, les paraules "tio", "rotllo" i "passar de", per exemple, tot i ser d'origen castellà, hi són habituals i, de fet, es troben recollides al portal www.esadir.cat⁴, que proporciona les pautes adients per al model de llengua oral a la radiotelevisió catalana.

Calia, doncs, evitar vocabulari allunyat de paraules i expressions d'origen castellà, però alhora crear un producte creïble. No obstant això, s'havia de fugir d'utilitzar un llenguatge artificios que resultés massa llunyà al possible públic receptor.

³ Informació extreta de **BARTRINA**, Francesca i **ESPASA**, Eva, *Mòdul 2. La traducció per al doblatge. Terminologia Aplicada a la Traducció: teatre, doblatge i subtitulació* (apunts del màster)

⁴ Portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisual

Aquest va ser el cas de l'emissió de la mítica sèrie “*Dallas*” en els inicis de TV3, en que, tot i la il·lusió de sentir les primeres produccions doblades al català, el lèxic que s’hi podia sentir resultava poc versemblant, fins i tot còmic. Això va fer que els telespectadors, potser també massa influïts pel castellà, dubtessin inicialment de la credibilitat d’aquells productes. Ávila (1997, 23) ho descriu de la següent manera:

“La emisión de un capítulo de la famosa serie *Dallas* -que poco antes había emitido la televisión estatal en castellano- reunió a los ciudadanos en sus hogares o en lugares públicos para escuchar al malvado JR hablando con la voz y el perfecto catalán de Arseni Corsellas. El éxito fue rotundo; aunque recuerdo que los comentarios de los televidentes catalanes parecían augurar un mediocre futuro a los filmes en su idioma.”

D'altra banda, durant molts anys i de manera passiva, ens hem anat habituant a sentir en sèries i pel·lícules doblades al català expressions que són calcs de l'anglès com “què redimonis” o l'adjectiu “maleït”, “what the hell?” i “fucking” respectivament. Tot i així, aquest tipus de llenguatge no s'adequa a la realitat de la nostra parla quotidiana i l'ús d'aquestes expressions fan que la traducció en resulti menys creïble. Aquest fenomen es dona especialment en la traducció del llenguatge groller. Aquest tipus de llenguatge forma part del llenguatge col·loquial i, qui més qui menys, el fa servir habitualment. Les paraules malsonants s'utilitzen per expressar sentiments tan dispars com sorpresa -agradable o desagradable-, ira, tristesa, emoció extrema o fins i tot afecte en una trobada entre dos amics. Elena Ron⁵ al seu article en línia *¿Pero qué demonios dice aquí?* es lamenta de la presència d'aquest calcs en els productes audiovisuals doblats, però alhora es mostra optimista pel fet que molts d'ells, no tots, no han aconseguit introduir-se en la nostra parla quotidiana. A més, Ron (2004) insisteix en la responsabilitat del traductor davant d'aquest fenomen gens desitjable:

“Ante esta coyuntura evidente, es labor de los traductores asegurarse de que estos errores no se reproduzcan. De hecho, son cada vez más los profesionales que huyen del conformismo y rechazan la cómoda excusa de “es que la gente ya está acostumbrada a oírlo.”

Un cop feta aquesta introducció, es comentaran alguns casos pràctics i s'exposaran les decisions preses en cadascun d'ells, com a mostra dels reptes més habituals de la traducció per al doblatge en català. Val a dir que, per a la realització d'aquest treball s'ha consultat sempre el guió de postproducció de la sèrie, que resulta

⁵ LA LINTERNA DEL TRADUCTOR: *¿Pero qué demonios dice aquí?*. <http://traduccion.rediris.es/4/elena.htm> [consulta:28.01.2010]

òptim per a la traducció, ja que conté la transcripció íntegra dels diàlegs, així com altres indicacions audiovisuals.

En el capítol *The First Day* en Will, protagonista d'aquest primer episodi, arriba nou a l'institut i rep tota mena d'insults per part dels altres alumnes. Per començar, pel fet de ser un alumne nou, ja forma part del grup anomenat "the freaks" en la versió original. La paraula "friqui", contemplada en el títol del present treball, i d'origen anglès, mereix menció apart. Es tracta d'una paraula que ja ha sobreviscut a diverses generacions d'adolescents i que resulta molt propera al públic català i no només al juvenil. Fins i tot es pot sentir en alguns dibuixos animats. Tot i que el mot "friqui" no està recollit en el diccionari normatiu DIEC⁶, sí que es pot trobar a www.esadir.cat, que recull termes no admesos pel diccionari, però habituals en textos orals dels mitjans audiovisuals. Per tant, la traducció d'aquest primer "insult" no presenta cap mena de problema, és fidel a l'original i propera al públic receptor. Odile Arqué, lingüista de la versió doblada al català de *The Inbetweeners* en una entrevista feta a nivell particular⁷, comenta quins són els dos elements que s'han de tenir en compte a l'hora de traduir el vocabulari groller: "fidelitat a l'original i adaptació del guió a un discurs tan proper a l'espectador potencial com sigui possible". En conseqüència, i tenint en compte tot el que s'ha comentat anteriorment, el grup d'alumnes nous de l'institut, del qual en forma part en Will, ha estat traduït en aquest projecte com els "friquis". Aquest potser n'és el cas més destacat, però l'episodi està ple de casos per comentar.

Podríem classificar els renecs per camps semàntics, segons el seu origen: el sexual, l'escatològic, el religiós i el que podríem descriure com a referent a la capacitat mental de l'individu. Aquesta classificació no només serveix per organitzar millor l'exposició, sinó també per comparar-ne l'ús entre les dues llengües. De tots ells se'n veuran alguns exemples. Dels quatre tipus, el més freqüent a *The Inbetweeners* és el sexual i és el que es comentarà en primer lloc.

A continuació, s'estudiarà el cas de "fucking", mot que emfatitza, sovint de forma negativa, el que es diu a continuació i que, tal i com s'ha comentat anteriorment en aquest treball, acostuma a traduir-se pels calcs "maleït" o "maleïda". Segurament en J.R.o la Sue Ellen repeten constantment el calc a *Dallas*, i també és present a moltes traduccions, però és un calc que s'ha d'evitar i es pot substituir per expressions genuïnes. A continuació, s'exposa un exemple de traducció d'aquesta paraula dins del present treball:

⁶ DIEC: Diccionari de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Edicions 62, 2007.

⁷ Entrevista realitzada a nivell particular i per correu electrònic el 20.05.2012 i que pot consultar-se en l'apartat Annexos d'aquest treball (vid.5.1)

T.C.:00:00:39 "I'll rip your fucking throat out." (En Mark Donovan a en Will)	Take 3 "Et tallaré el coll, (DE) cabró ."
--	---

Aquesta frase es troba en el *Take 3* i hi han diversos factors que van portar a aquesta traducció: evita el calc, aporta la mateixa càrrega expressiva a l'oració, es respecta la idea original i permet mantenir la llargada de l'oració anglesa. Seguint amb la mateixa arrel semàntica, trobem aquest dos casos:

T.C.:00:00:49 "I'm gonna take you outside and I want you to fuck me." (Noia a en Will)	Take 3 "Vull que anem fora i que em follis "
T.C.:00:04:55 " Fuck off!" (Mark Donovan a Simon, Neil i Jay)	Take 19 "(LL) Foteu el camp!"

En aquests dos casos, s'ha trobat una traducció que respecta la consonant semi-labial de l'original i el contingut de la versió original i que sona versemblant al públic receptor.

En altres escenes on també sortia el mateix verb dit per altres personatges s'ha traduït de la mateixa manera, ja que és una paraula totalment adient amb el to general de la sèrie i el seu ús és molt freqüent en el català col·loquial.

Ja per acabar amb la traducció de la també anomenada "f-word" i els seus derivats es presenta el següent exemple:

T.C.:00:04:50 "What the fuck are you doing?" (Mark Donovan a Simon)"	Take 19 "(OFF) Què collons (ON)fas?"
---	--

Ambdós casos recorren al camp semàntic sexual i la traducció resulta del tot versemblant i propera al públic català.

Seguidament, s'il·lustrarà el cas de la traducció dels substantius "wanker" i "tosser":

T.C.:00:02:00 "Oh, my mistake. He's a wanker ."	Take 8 "Oh, m'equivocava. És un imbècil ."
T.C.:00:02:26 "That Gilbert, what a tosser ."	Take 10 "(DE) En Gilbert. (ON) És un imbècil ."

Tots dos mots s'utilitzen per descriure el comportament del mateix personatge, el cap d'estudis, i fan al·lusió a la mateixa situació en la qual aquest no respon a un problema que planteja en Will tal i com ell esperava. Per tant, tot i tenir una arrel diferent, ambdues paraules s'han traduït com "imbècil", d'ús molt freqüent al llenguatge col·loquial, recollit al DIEC i que habitualment es pot sentir en les sèries que emet TV3 com ara *La Riera*.

Un altre cas és el de l'expressió "**to have sex**", el calc de la qual "tenir sexe" o fins i tot "fer sexe", estan començant a introduir-se en la nostra parla quotidiana. Aquest cas no està exempt de polèmica i ja s'han començat a sentir les primeres veus en contra de l'ús d'aquest anglicisme. A l'article en línia "Tothom a cardar"⁸ (Cassany, 21.09.2011) hi trobem les següents paraules que descriuen aquesta situació:

"Fer sexe", en català, no té gens de sentit. Per l'escriptor Màrius Serra, "és un anglicisme dels últims vint anys i segurament que té l'origen en males traduccions de l'anglès, sovint filtrades pel castellà, de films i de revistes americanes."

Resulta curiós, no obstant això, que en aquesta cita reivindicativa hi aparegui també la paraula anglesa "film". Però tornant a la traducció de *The Inbetweeners*, l'única escena d'aquest episodi on hi surt "have sex" ha estat traduïda com segueix:

T.C.:00:01:04 "Just to confirm, we are gonna have sex ?"	Take 4 "(DC) Només per saber-ho, hi haurà sexe ?"
--	---

Així doncs, amb la traducció "Hi haurà sexe?" es respecta la sincronització labial i el missatge original. A més, és el tipus de discurs més adient a algú com en Will, protagonista d'aquest capítol, una mica pedant i que de cap manera utilitzaria les

⁸ <http://www.vilaweb.cat/noticia/3930213/20110921/cardar.html>

fórmules “Follarem?” o “Cardarem?”, que tot i ser molt habituals en el català col·loquial, sonen massa barroeres en aquest cas.

Un altre mot que apareix un parell de cops a l’episodi és “**cock**”. El fan servir dos personatges amb perfils i actituds diferents i, per tant, ha estat traduït amb una paraula adient a cada cas. Els fragments en qüestió són els següents:

<p>T.C.:00:04:50 “What the fuck are you doing? You trying to look at my cock?” (Donovan a Simon)</p>	<p>Take 19 “(OFF) Què collons (ON) fas? Mirar-me la cigala?”</p>
<p>T.C.:00:06:24 “Yeah, that’s it. I’ve had 210 wanks and my cock’s like a pepperami.” (Simon a Jay i Neil)</p>	<p>Take 25 “Sí, m’he fet 210 palles i tinc l’eina com un xoriç.”</p>

En el primer cas, en Donovan, típic alumne que té amenaçat mig institut, mostra una actitud desafiant cap a l’altre noi, en Simon, i per això calia trobar una paraula adequada a la situació, creïble, que pogués ser reconeguda pels catalanoparlants d’arreu del territori i que no fos d’origen castellà. D’altra banda, en el segon cas, en Simon és víctima de les burles del seu amic Jay, personatge amb un discurs molt groller, que serà analitzat més endavant. El to que utilitza habitualment en Simon és més prudent i, en aquesta escena concreta, les seves paraules són iròniques i en cap moment vol presumir de la seva masculinitat, com és el cas del personatge que intervé en el fragment comentat més amunt.

Durant l’elaboració d’aquest treball, s’han escoltat capítols d’altres sèries en català tant de producció pròpia com estrangera. En els primers en particular, s’ha observat que comença a ser habitual trobar-hi algunes paraules grolleres d’origen castellà. És el cas de *La Riera*, emesa a TV3, i alguns d’aquests renecs s’han fet servir en la traducció d’aquest episodi de *The Inbetweeners*. La raó bàsica és que aquests mots, tot i no estar recollits al portal <http://esadir.cat>, són acceptats en productes de la cadena autonòmica. Pot semblar una mica contradictori amb tot el que s’ha dit anteriorment respecte al castellà, però sembla ser que algunes paraules amb aquest origen van guanyant terreny dins la nostra llengua, no pas per “contaminar-la” sinó per enriquir-la, tret inherent a qualsevol llengua viva. Per il·lustrar aquest fet, es presenten dos exemples que corresponen a dos personatges diferents en dues escenes separades:

T.C.:00:03:43 “Nice badge, dickhead. ” (Nen a Will)	Take 15 “(DC) Quina xapa, capullo. ”
T.C.:00:20:01 “Why are you staying with this bell-end? ” (Neil a Simon)	Take 79 “(OFF) Et (ON) quedes amb aquest capullo? ”

En ambdós casos hi ha una intenció d'insultar al mateix personatge, en el primer cas es pretén ridiculitzar-lo amb l'excusa d'una xapa que ha de dur posada. En el segon cas, és el seu comportament absurd el que es critica. Al diccionari en línia www.urbandictionary.com podem trobar que les dues paraules tenen un significat semblant en una de les seves entrades. Així doncs, per “dickhead” hi trobem el següent: “A person who is an idiot and shows it all too well” i com a definició de “bell-end” hi podem llegir: “A foolish person. A plank.” Si més no, en català la paraula “capullo” és adient a qualsevol de les dues situacions.

Per acabar amb aquest primer grup de paraules que hem anomenat camp semàntic sexual, s'analitzaran algunes de les intervencions d'un dels quatre protagonistes en particular, en Jay. De tots ells, és el que fa servir un llenguatge més barroer i explícit sexualment. Com a conseqüència, el seu discurs havia de tenir un to més groller, una mica diferenciat del de la resta dels nois. Odile Arqué, lingüista de la sèrie, en l'entrevista ja anomenada més amunt, el defineix com “el més groller però, al mateix temps, el menys original.” Tot i així, hi havia el repte de construir-li un llenguatge una mica més malsonant. Tal i com s'exemplificarà a continuació els comentaris d'en Jay són també masculistes i aquest fet no es podia obviar per mantenir la fidelitat a l'original.

El següent és un fragment on en Jay fa referència a les noies que possiblement trobaran dins el pub d'una manera molt poc respectuosa, doncs utilitza la part (xoxet) per anomenar el tot (noies), reduint-les únicament a la funció sexual. En la seva traducció s'ha mantingut aquesta característica:

T.C.:00:11:48 “We don't need a plan. We go in there, buy some drinks and then wait for the gash to form an orderly queue.” (Jay als altres nois)	Take 47 “No cal un pla. Entrem dins, (OFF) demanem les begudes (ON) i esperem que els xoxets facin cua.”
---	--

En ambdós casos el missatge és el mateix, es manté el to groller i la paraula malsonant que s'utilitza té el mateix significat. En la mateixa escena, en una intervenció prèvia a l'anterior, en Jay fa un comentari desagradable sobre la mare d'en Will. Tot i així, en la traducció no ha calgut buscar paraules especialment malsonants perquè el mateix diàleg ja ho era. L'opció triada pretén sonar quotidiana i versemblant. La traducció d'aquest fragment ha quedat com es mostra a continuació:

T.C.:00:11:44 “ Fingering your mum?” (Jay a Will)	Take 46 “ Fent-t’ho amb la mama?”
--	---

Hi ha moltes altres expressions i paraules malsonants en el discurs d'aquest personatge, la traducció de les quals pot consultar-se més endavant en aquest treball (*vid.5.3*). Entre elles, hi trobem “boner”, renom que rep en Simon arrel de tenir una erecció involuntària, que ha estat traduït com “trempat” i que acaba sent el renom amb el que es refereixen a aquest personatge durant algunes escenes del capítol que ens ocupa.

L'escatològic és el segon camp semàntic en que s'han dividit les paraules malsonants per a l'organització d'aquest treball i és el que es comentarà a continuació. En català els renecs que podríem incloure en aquest grup són molt abundants. El mot “shit”, com a substantiu i com a verb, és l'únic cas que es comentarà en aquest apartat, amb la única finalitat d'il·lustrar aquesta segona categoria.

De fet, la traducció d'ambdós casos no ha presentat cap dificultat, ja que és literal:

T.C.:00:04:01 “So I went for what turned out to be one of the most eventful shits of my life.” (Will narrador)	Take 16 “Així que vaig anar a fer una de les cagades més sonades de la meva vida.”
T.C.:00:06:44 “He’s just shitting himself that he won’t get served.” (Jay a Carli)	Take 26 “Està cagat perquè no el (OFF) serviran.”

En el primer exemple, es va optar per la paraula “cagada” pel seu doble sentit: el literal, que correspon a aquesta seqüència i el sinònim d’“error”, com el que comet en Will al final del capítol.

El tercer camp semàntic en la classificació emprada en aquest treball és el religiós del qual, en aquest capítol, en trobem molt pocs exemples. Un d'ells n'és el següent:

T.C.:00:15:28 "Oh, for Christ's sake! " (Simon)	Take 62 "Oh, mecagondéu! "
--	--------------------------------------

L'ortografia de "mecagondéu" respon al fet que, justament, s'està emprant el registre col·loquial.

Per últim, s'analitzarà la traducció d'aquelles paraules malsonants que fan referència, podríem dir, a la capacitat intel·lectual de l'individu o, en algun cas, al caràcter absurd d'algun objecte o situació. A diferència del cas anterior, en aquest capítol trobem una gran varietat de mots que es poden incloure en aquesta categoria. Primerament, es comentaran dos casos que, tot i tenir la mateixa arrel, es tradueix de manera força diferent perquè així ho requereix la situació. Es tracta de l'adjectiu "nutty" i el substantiu "nutter". La traducció per cadascun d'aquests mots ha quedat com veiem a continuació:

T.C.:00:00:36 "Where the school nutter would take a bit of a dislike to me." (Will narrador sobre Mark Donovan)	Take 2 "(OFF) On no he acabat de caure bé al psicòpata de l'institut."
T.C.:00:02:49 "As you can see from his rather nutty badge, this is your new classmate Will." (Senyor Gilbert a classe)	Take 11 Com poden deduir (CP) (LL) per la seva estúpida xapa, aquest (OFF) és el seu nou company, en Will."

En el primer cas, calia deixar clar el caràcter agressiu del personatge a qui es fa referència, en Mark Donovan. En el segon fragment, en canvi, es buscava ridiculitzar un objecte, una xapa, que ha de portar posat un dels personatges. Aquesta mateixa xapa és objecte de burla en altres moments del capítol. Els adjectius amb què es descriu i les seves corresponents traduccions són els següents:

T.C.:00:03:46 “Ooh, I’m Will, I’ve got the spacker badge.” (Noi ros)	Take 15 “(LL) En Will amb la xapa pels (OFF) curtets. ”
T.C.:00:05:32 “What a spastic badge.” (Noi alt)	Take 21 “(DC) Una xapa (LL) per curtets. ”

La tria de la paraula “curtet” com a traducció dels mots “spacker” i “spastic” ha estat motivada per dos factors. En primer lloc, s’han tingut en compte les definicions que per ambdues paraules es poden trobar a www.urbandictionary.com. Així doncs, per “spacker” hi trobem: “Derived from spastic, the now politically incorrect term for a person with cerebral palsy.”. De la mateixa manera, per “spastic” podem llegir: “(a person who is) foolish, lacking in skill, etc.”. D’altra banda, també s’ha comprovat que la paraula “curtet”, especialment amb el diminutiu, es fa servir en sèries de producció pròpia de la nostra cadena autonòmica.

En la mateixa línia, hi trobem paraules com “mental” o “retard”, la traducció de les quals ha estat resolta de la següent manera:

T.C.:00:07:20 “Are you mental ?” (Jay a Simon)	Take 28 “Estàs boig ?”
T.C.:00:16:13 “Is she a retard ?” (Jay sobre Carli)	Take 64 “Que és curta ?”

Mentre que el primer exemple no presentava cap dificultat pel que fa a la seva traducció, en el segon exemple es va optar per “curta” perquè el to de l’original era despectiu i aquest adjectiu permetia mantenir-se fidel a la situació. A més, resultava creïble per al possible públic català.

Ja per acabar amb aquest apartat, es mostraran un parell de casos més. En primer lloc, en referència un cop més a en Mark Donovan hi trobem el següent fragment:

<p>T.C.:00:20:51 “He’s the school psycho who just threatened to kill me.” (Will sobre Mark Donovan.)</p>	<p>Take 81 “És el psicòpata de l’insti, que em vol matar.”</p>
---	--

En segon lloc, i en referència al cap d’estudis de l’institut, el senyor Gilbert, es mostra aquest últim exemple:

<p>T.C.:00:21:02 “My quest for friends has led to me alienating the entire school. And the psychotic head of 6th form.” (Will narrador sobre el senyor Gilbert)</p>	<p>Take 82 “(OFF) La meva recerca d’amics va posar-me en contra l’institut sencer i el tarat del cap d’estudis.”</p>
--	--

Al llarg de tot el capítol es troben molts més casos de paraules grolleres, la traducció de les quals pot trobar-se en el guió doblat al final d’aquest treball (*vid.5.*). S’han comentat els casos més significatius o que s’utilitzen amb més freqüència.

Deixant de banda les paraules malsonants, ens centrarem ara en altres aspectes del llenguatge col·loquial. Això és el que recull portal <http://esadir.cat> al respecte dels textos orals: “La ficció s’acosta al màxim al llenguatge col·loquial, que correspon pròpiament al mode oral espontani. Però l’espontaneïtat desapareix quan el text s’ha pensat prèviament.”. Es tracta, doncs, de trobar un terme mig que fugi d’alguns trets característics de la parla espontània, com són les repeticions i que alhora, com ja s’ha comentat anteriorment, procuri versemblança a la versió doblada. Aquest mateix portal en descriu alguns referents a l’estructura sintàctica de les oracions i als procediments expressius.

Així doncs, i seguint les indicacions per al doblatge que trobem a <http://esadir.com>, s’han fet alguns canvis en la sintaxi de les frases per tal d’aconseguir aquesta versemblança.

Per començar, en general s’han fet servir frases curtes sempre que ha estat possible i s’ha evitat la veu passiva, molt més freqüent en anglès que no pas en català i més pròpia d’un registre formal.

Potser el tret més característic del llenguatge col·loquial sigui la possibilitat de canviar l'ordre dels elements de l'oració, per situar en primer lloc allò que es vol emfatitzar. D'altra banda l'el·lipsi és també un recurs habitual en el registre informal. El següent exemple inclou aquestes dues característiques:

T.C.:00:06:16 "I might not go to this thing tonight, pretty knackered." (Simon) "We've just had 10 weeks off." (Neil)	Take 24 Simon: "(LL) Potser no sortiré aquesta nit. Estic fet pols." Neil: "Després de vacances, fet pols?"
---	---

En la traducció d'aquest fragment, es va optar per una traducció no literal de "We've had just 10 weeks off.", ja que la frase exacta en català era més llarga que l'original. Substituint "10 weeks off" per "vacances" es manté la informació necessària en aquella situació i la frase traduïda resulta més curta. L'estructura sintàctica també s'ha alterat i, a més, el subjecte de l'oració és el·líptic.

Hi ha d'altres elements propis de l'estructura sintàctica pròpia del doblatge en català, com ara l'ús d'estructures conversacionals estereotipades, tot i que no es trobin exemplificats en aquest treball.

En una sèrie doblada, s'han d'incloure procediments expressius dins dels diàlegs dels personatges per aconseguir que aquells siguin el més propers possible a la realitat de la parla quotidiana i no resultin artificiosos. Els següents fragments traduïts de l'episodi ho il·lustren:

T.C.:00:09:07 "I've got a fake ID, init? A driving license that says I'm 18 years old." (Jay a Will, Simon i Neil)	Take 36 "(OFF) Tinc (ON) carnet fals. Un permís de conduir on hi diu que (OFF) tinc divuit anys."
T.C.:00:12:39 "Doesn't a pint seem like a lot when you think about it? I mean you wouldn't drink pint after pint of orange squash, would you?"	Take 49 "No us (DC) (LL)sembla massa una pinta? No beurieu pintes i més pintes de taronjada, oi que no? "

En el primer exemple, s'ha emprat el recurs de la redundància pronominal, mentre que en el segon exemple trobem la falca "oi que no?" al final de l'oració.

A continuació s'inclou un exemple en què s'ha reduït la pronunciació i, en conseqüència, l'ortografia d'una paraula o grup de paraules. És el cas d'un exemple que ja s'ha citat més amunt en l'apartat de lèxic:

T.C.:00:15:28 "Oh, for Christ's sake! " (Simon)	Take 62 "Oh, mecagondéu! "
--	--------------------------------------

Per últim, s'exemplificarà un altre tret molt propi de la parla quotidiana: l'ús d'interjeccions, com la que s'ha utilitzat en la traducció de la frase que veiem a continuació:

T.C.: 00:08:54 "No, you thought wrong."	Take 34 "(T) Bah , (DC) t'equivocaves."
--	---

2.2.3 Aspectes culturals

En la traducció de l'episodi objecte d'aquest treball, s'han hagut de resoldre qüestions relacionades amb aspectes culturals. En concret, es comentaran els següents exemples: traducció de noms de llocs, begudes i menjars típics de la cultura britànica, certes costums de la mateixa, noms de personatges coneguts i, per acabar, presència de diferents accents en la mateixa conversa. Un cop més, s'han seguit les indicacions del portal <http://esadir.cat>.

Per començar, a aquest primer capítol s'anomenen llocs, com ara un carrer o un institut. En els dos casos s'ha deixat el nom sense traduir, el motiu, però ha estat diferent en cada cas.

T.C.:00:08:46 "The Black Bull, it's just out on the London Road. " (Neil a Jay)	Take 34 "Al Black Bull. Està a la London Road. "
T.C. 00:09:54 "Why'd you tell them I got bullied at Larsden "	Take 40 "Vas dir que m'havien fet "bullying" a Larsden ?"

En el cas de “London Road” s’ha seguit la següent recomanació del portal citat anteriorment: “si el topònim en qüestió té una forma tradicional en català, aquesta és la que farem servir. Si no en té, optarem per la forma oficial.” Pel que fa al nom de l’institut, s’ha optat per mantenir l’original doncs, tot i que hi havia la possibilitat de traduir-ho com “a l’altra escola” o “a l’altre institut”, potser aquestes expressions haguessin estat massa llargues.

A les escenes situades dins del pub hi trobem, lògicament, referències a diferents begudes. En concret “cider”, “Perry” i “mead”. La seva traducció ha quedat de la següent manera:

<p>T.C.:00:14:16</p> <p>“The law states 16-year-olds can legally drink cider, perry or mead in a pub if they’re eating a meal.”</p> <p>(Will a cambrer 1)</p>	<p>Take 57</p> <p>“La llei diu que podem beure sidra o licor de mel (DE) en un pub mentre sopem.”</p>
--	---

La traducció de “cider” no presentava cap dificultat, a més, l’oient català està familiaritzat amb aquesta beguda i no era necessària cap explicació o aclariment addicional. Aquest no era el cas, però, de “perry” or “mead”, desconeguts per al públic català. Segons el *Longman Dictionary of English Language and Culture*, a la definició de “Perry” hi trobem: “an alcoholic drink made from PEARS”. Per “mead”, en la mateixa font, hi trobem el següent: “an alcoholic drink made from HONEY, drunk especially formerly in England”. A continuació trobem què hi diu l’esadir al respecte d’aquestes especificitats culturals:

“Quan s’ha de traduir una festivitats, eina, menjar, roba, etc. característics que no tenen traducció establerta s’ha de fer els possibles per no deixar-ho en original. Això només es podria fer si aquest original fos prou conegut (la festa de **Halloween**, per exemple) o si en la mateixa seqüència, o immediatament a continuació, el context ho explicités prou clarament. Si no és així, es pot traduir per un genèric. Aquest seria el cas dels plats típics que es poden traduir per una expressió genèrica que informi dels ingredients i de la forma com estan cuinats (**col bullida**, **arròs amb llenties**).”

Com s’ha pogut veure anteriorment en la traducció del fragment, un dels noms de les tres begudes ha estat “sacrificat” en el procés. La raó és que incloure una breu explicació per a cada una de les begudes faria que ens trobéssim amb una frase molt

llarga. Per tant, era convenient en aquest cas triar-ne una d'entre les dues opcions. Existeix també una raó en la tria d'una i no de l'altra. Si repassem les dues definicions donades més amunt, les dues begudes no són gaire comunes en la nostra cultura i sonarien igualment estranyes a l'oïent català, però potser beure licor de mel en un pub és una mica més inusual. En Will, personatge que diu les paraules que comentem ara mateix, també és força diferent a la resta de companys de l'institut. És, doncs, fent aquest paral·lelisme beguda-personatge com es va prendre la decisió final.

Estretament relacionat amb aquest exemple, hi trobem el cas del menjar. Seguidament, es comenta un exemple:

<p>T.C.:00:17:17</p> <p>“Wow, this is a new Simon. I remember you used to cry when your dad poured whiskey over the Christmas pudding.”</p> <p>(Carli a Simon)</p>	<p>Take 67</p> <p>“Uau, un nou Simon. (OFF) Recordo (ON) com ploraves quan trobaves whisky al pudding de Nadal.”</p>
--	--

En aquesta traducció era possible, tenint en compte el que s'explica en la cita anterior, deixar ambdues paraules en l'original, ja que són prou conegudes.

Pel que fa a les costums es destacarà la traducció de “carvery”. “Carvery”, que en moltes ocasions també trobem específicament com a “Sunday carvery” en els pubs anglesos, és el nom amb que s'anomena un àpat que habitualment es fa amb la família o un grup d'amics en un pub, i que consisteix en una mena de buffet lliure de carn amb verdures i la tradicional salsa anglesa que rep el nom de “gravy”. La traducció es va resoldre de la següent manera:

<p>T.C.:00:14:22</p> <p>“So I'll have 3 pints of cider and 3 carvery dinners please.”</p> <p>(Will a Cambrer 1)</p>	<p>Take 57</p> <p>“(ON) Així que tres pintes de sidra i alguna cosa per sopar”.</p>
--	--

Més endavant, apareixen altres referències a “carvery” que han estat traduïdes també com a “sopar”. No obstant, hi ha un moment en que un dels personatges, en Simon, en fa una petita descripció. En aquest cas, el fragment es va traduir com podem veure a continuació:

<p>T.C.:00:15:17</p> <p>“Have you gone mental? What’s Carli gonna think? Yeah, Simon’s pretty cool, whenever he goes out he always has meat and gravy with his booze.”</p> <p>(Simon a Will)</p>	<p>Take 61</p> <p>“Estàs boig? (ON) Què pensarà la Carli? Sí, (ON) en Simon és molt guai. Quan beu menja carn amb salsa.”</p>
---	--

Tot i que, com s’ha vist, “carvery” venia seguit d’una breu explicació per part d’un dels personatges, aquella és una paraula prou desconeguda en la cultura catalana com per no deixar-la en l’original. En aquest cas, la imatge també ajuda molt a l’aclariment de quin tipus de sopar demana en Will per a ell i els seus amics.



En un parell d’escenes del capítol s’anomenen tres jugadors de futbol anglesos, segurament molt coneguts en aquella cultura però que, per al públic català, no resulten gens familiars. En aquest cas, l’opció va ser canviar el nom del que s’anomena en primer lloc per el d’un futbolista prou conegut arreu i deixar els altres dos noms que surten en l’original. D’aquesta manera, i amb l’ajuda de la imatge i el context, un cop més, ja es pot deduir de qui estan parlant. A continuació, s’il·lustra amb un exemple el recurs descrit anteriorment:

<p>T.C.:00:17:31</p> <p>NEIL “Lee Sharp!”</p> <p>JAY (DC) “Lee Sharp!”</p> <p>NEIL I JAY “Lee Sharp!”</p> <p>NEIL It’s definitely “Lee Sharp!”</p> <p>JAY (DC) “Lee Sharp!”</p> <p>NEIL ! “Lee Sharp”</p> <p>NEIL I JAY “Lee Sharp!”</p> <p>JAY (DC) “Oh, Roy Keane.”</p>	<p>Take 69</p> <p>NEIL “Beckham!”</p> <p>JAY (DC) “Beckham!”</p> <p>NEIL I JAY “Beckham!”</p> <p>NEIL “És en Beckham!”</p> <p>JAY (DC) “Beckham!”</p> <p>NEIL “Beckham!”</p> <p>NEIL I JAY “Beckham!”</p> <p>JAY (DC) “Oh, era Roy Keane.”</p>
--	---

L'altre jugador de futbol que s'anomena en una escena posterior a aquesta és Giggysy, diminutiu de Ryan Giggs. Aquest nom també s'ha deixat en l'original, doncs el fet d'anar precedit per David Beckham ajuda a aclarir de qui s'està parlant.

En últim lloc dins d'aquest apartat, ens trobem amb la presència d'un altre accent quan un dels personatges, en Jay, es fa passar per australià. Al portal <http://esadir.cat> hi trobem les següents indicacions pel que fa al tractament de les diferències dialectals en les sèries:

“Les obres britàniques i italianes presenten a vegades diferències dialectals entre els personatges. No es poden traduir buscant equivalents entre els diversos dialectes catalans perquè no tenen les connotacions sociolingüístiques d'aquells països.”

Així doncs, en la traducció d'aquest fragment havia de quedar clar d'alguna manera que aquell personatge s'estava fent passar per australià. En l'original, això es fa palès per l'ús, per part del personatge, de l'accent australià i d'expressions com “cobber” pròpies també d'aquesta varietat dialectal. En el guió doblat, aquesta escena ha quedat com veiem seguidament:

T.C.:00:13:17 WILL Is he speaking in Australian accent? SIMON Sounds like it.	Take 53 WILL Que diu que és australià, aquest? SIMON Això sembla.
---	---

Tot i que en la traducció es perden els trets específics de l'anglès australià, com són l'accent i l'ús de “cobber”, per exemple, es manté allò que és més rellevant per a l'escena: en Jay porta un carnet australià fals per aconseguir que el serveixin al pub i, els seus amics al sentir-ho, s'estranyen i en fan un comentari.

Sens dubte, l'escena resulta més còmica en l'original però, no obstant això, s'han mantingut les especificitats culturals i el missatge que es volia transmetre.

2.2.4 El sentit de l'humor

The Inbetweeners és una sèrie de comèdia farcida d'escenes divertides que descriuen situacions força versemblants. No obstant això, algunes d'elles són portades a l'extrem i resulten exagerades, com al final de l'episodi quan en Will fa saber al cambrer del pub que tots els seus clients són menors d'edat i aquest els fa tots fora. És precisament la presència d'aquestes situacions, que poden arribar a ser fins i tot absurdes, el que la fa especialment còmica.

El contrast entre les personalitats dels personatges: la ironia del cap d'estudis, el senyor Gilbert i la pedanteria d'en Will, per exemple, són altres factors que contribueixen a crear la comicitat de la sèrie. En aquest sentit, i en la traducció per al doblatge en general, és imprescindible respectar el to característic de cada personatge, és a dir, el to massa formal per la seva edat d'en Will o el llenguatge sempre groller i ofensiu d'en Jay, per exemple.

Tot el que s'ha descrit fins ara en aquest apartat no presenta cap dificultat pel que fa a la traducció del guió, ja que la imatge per si sola ja conforma la part còmica de l'argument. Tot i així, sí que ens podem trobar amb jocs de paraules i dobles sentits que en la traducció haurem de tenir cura que no es perdin. Els renoms que reben alguns dels personatges poden representar també petits reptes en aquest sentit. No és el cas de la sèrie que ens ocupa, on en Will és anomenat "briefcase" per part d'alguns companys, traduït com a "maletí". Aquest renom en particular no presenta cap dificultat, tret dels requisits propis de l'ajust labial que, en aquest cas, s'aconsegueixen mantenint una consonant bilabial. En Simon també rep un renom que, juntament amb el d'en Will, constitueixen un *leit motif* al llarg de tot el capítol. En el guió original en Simon l'anomenen "boner" que, en el guió doblat al català, s'ha traduït com a "trempat". Aquest adjectiu pot tenir un doble sentit, una persona trempada també és una persona alegre i amb bon humor. En Simon, en canvi, és tot el contrari, un noi rondinaire i que sovint està molt capficat amb els seus problemes propis de l'adolescència.

En resum, el llenguatge emprat en aquest primer capítol de la sèrie no inclou molts jocs de paraules o dobles sentits, sinó que és la imatge i les diverses situacions que es presenten, com ja s'ha comentat anteriorment, les que en creen el to còmic.

2.3 Ajust

2.3.1 Definició d'ajust

En doblatge, la fase que segueix a la traducció del guió és l'ajust. A Ávila (1997,80) trobem la següent definició per al professional que realitza aquesta activitat:

“El ajustador es la persona que deberá reescribir la traducción literal del guión para adaptarlo al lenguaje estándar y a la idiosincrasia de cada personaje. Para ello deberá, además, buscar sinónimos y utilizar aquellos recursos lingüísticos que le permitan encontrar palabras, variando lo menos posible la idea original del guión, que se adapten a los movimientos labiales del personaje a doblar.”

Com ja hem vist més amunt, Chaume (2003, 129-130) distingeix entre tres tipus d'ajust:

1. L'ajust labial o **sincronia fonètica**
2. L'ajust als moviments corporals dels actors o **sincronia cinètica**
3. L'ajust temporal a la durada dels enunciats dels personatges de pantalla o **isocronia**

En el primer tipus, descriu l'autor, i sobretot en els primers plans cal parar especial atenció a les paraules amb vocals obertes i consonants bilabials i labiodentals i traduir-les per una paraula que contingui el mateix so. En altres tipus de plans, però, s'accepta certa flexibilitat en les decisions que prengui el professional que realitza l'ajust. En el segon tipus d'ajust cal buscar la coherència entre el llenguatge corporal dels actors que surten en pantalla i allò que diuen, aquests dos elements no poden enviar missatges contradictoris. En l'últim tipus d'ajust allò que diu l'actor ha de coincidir amb el temps en què clarament està articulant alguna paraula. Una escena en què l'actor mou la boca i no diu res o, al revés, un fragment audiovisual en què es senten paraules mentre l'actor té la boca tancada, produeixen molt mal efecte a l'espectador.

Tots tres tipus contribueixen a crear una sensació de realitat o, en el cas que no s'hagi realitzat un ajust prou acurat, la qualitat del producte final en resulta clarament perjudicada.

Existeixen postures molt diverses en quan a la conveniència de que traducció i ajust vagin a càrrec d'un mateix professional o que, en canvi, siguin dues persones

diferents les que realitzin cada tasca. Manel Lázaro, ajustador de *The Inbetweeners*, en l'entrevista que es pot trobar a l'apartat d'*Annexos*, en comenta quins són els inconvenients i avantatges en cada cas. Així doncs, respecte a la possibilitat que una sola persona sigui responsable dels dos processos Lázaro comenta:

“És perfectament possible que una persona homologada com a traductora i com a lingüista faci a més, l'ajust, de manera que el text només passa per aquesta persona. L'avantatge d'això, segons el meu punt de vista, és només un: el procés és molt més ràpid.”

Tot i no mostrar-se contrari a la figura de l'ajustador-traductor, Lázaro creu que el treball entre dues, o incloent-hi el lingüista, tres professionals enriqueix el guió doblat gràcies al treball en equip i la posada en comú dels diferents punts de vista. En aquest sentit afirma:

“D'altra banda, sovint una frase en l'idioma original té més d'una interpretació i quan som tres persones donant-hi voltes es crea un debat entre nosaltres que fa més fàcil que el lingüista (que és qui té sempre l'última paraula) prengui una decisió.”

De fet, en el doblatge professional al català de *The Inbetweeners* per a cada tasca hi ha hagut un responsable: una traductora, la Begoña Martínez, una lingüista, l'Odile Arqué i un ajustador, en Manel Lázaro.

A més, Lázaro opina que algunes tasques específiques del procés d'ajust poden passar desapercebudes si tot el procés de doblatge d'un producte audiovisual, traducció del guió original i ajust del guió doblat, el realitza una única persona. Així ho exemplifica en l'entrevista ja citada anteriorment:

“Quan comencem una sèrie normalment no sabem com acabarà, i potser a l'episodi 2 parlen en anglès d'un tal “Dr. Watson”, que traduïm com a “Doctor Watson”, però a l'episodi 5 surt en pantalla, i resulta que és una dona. Aleshores has de recordar que ja havia sortit i fer que canviïn el text de l'episodi 2 per “Doctora Watson”. És només un exemple de la miriada de petits detalls que has de captar. I em sembla que és evident que quatre ulls veuen més que dos, i que sis veuen més que quatre.”

D'altra banda, Frederic Chaume (2003, 129) apunta:

“La tasca de l'ajustador pressuposa una especialització en tots els registres lingüístics de la llengua meta (també hauria de pressuposar-ho en els registres de la llengua origen), en el mode oral del discurs, en l'escriptura de guions i en l'ús de recursos de creativitat. Com s'ha argumentat anteriorment, l'ajustador no sol conèixer la llengua original.”

D'aquestes paraules entenem que Chaume defensa la figura del traductor-ajustador en el doblatge audiovisual, i reivindica que aquest en domini, evidentment, les dues llengües. En conseqüència, l'autor creu que una formació integral és un factor imprescindible perquè el traductor pugui dur a terme aquestes tasques eficaçment i responsable.

No obstant això, Chaume (2003, 150) es lamenta que el món acadèmic, tot i que la traducció audiovisual és cada cop més present al currículum dels estudis universitaris, no ofereix encara les possibilitats que serien desitjables per obtenir una formació integral en aquest sentit. A la vegada també exposa la necessitat d'augmentar la bibliografia en aquest camp de la traducció:

“Pocs són els autors que han reflexionat sobre la preparació d'un traductor de textos audiovisuals. L'escassa bibliografia sobre pedagogia i didàctica de la traducció és encara més succinta en el terreny de la traducció audiovisual. Una vegada més, la novetat d'aquest estudis junt amb l'exigència d'un perfil summament professional del traductor d'aquesta modalitat i, especialment, la falta d'estàndards de qualitat, han sigut un obstacle que continua impeding una preparació integral del sector.”

D'ençà de la publicació del llibre de Jaume han passat ja nou anys i en el transcurs d'aquest temps es pot dir que ja augmentat l'oferta en el món acadèmic i les publicacions especialitzades en la traducció pel doblatge.

Aquesta és, doncs, una breu definició del procés d'ajust i alguns punts de vista sobre els inconvenients i avantatges del fet que traducció i ajust siguin responsabilitat d'un o dos professionals i, en cada cas, què és necessari per crear un producte de gran qualitat.

En el procés d'ajust s'han de conèixer alguns aspectes tècnics, com són la divisió en *takes* i els símbols d'ajust que es solen utilitzar, i que es descriuen en el següent apartat.

2.3.2 Aspectes tècnics

Tal i com s'ha apuntat en l'apartat anterior, després de la traducció del guió original, aquest s'ha de dividir en *takes* o unitats de doblatge audiovisual. A Catalunya, un *take* té un màxim de 4 línies quan només hi intervé un personatge i un màxim de 8 quan es tracta d'un diàleg entre dos o més personatges. A més, en cada línia hi ha d'haver aproximadament uns 60 caràcters. La raó és que, a l'hora de remunerar el treball dels actors i actrius de doblatge, es té en compte el nombre de *takes* que han realitzat. Per a la realització d'aquest treball, i per a que el guió doblat al català complís amb aquest últim requisit, s'han hagut de modificar els marges i tipus de lletra, tal i com s'especificarà en el capítol següent.

Un altre element bàsic és la inserció dels codis de temps o TCR (*time code record*) que permeten localitzar ràpidament qualsevol seqüència de la sèrie o pel·lícula amb la qual s'estigui treballant.

En algun moment del doblatge pot ser necessari també afegir un insert (també anomenat chyron) per subtítular algun fragment que necessiti alguna explicació o aclariment.

Per últim, cal escriure tots els símbols d'ajust que facilitin posteriorment el treball dels actors i actrius de doblatge. A continuació se'n recullen els principals:

(ON) Primer pla de la cara del personatge: se'n veuen clarament els llavis

(OFF) Se sent l'aveu del personatge, però no es veu

(DE) D'esquena

(DC) De costat

(LL) Lluny

(SB) Es veu el personatge, però no la boca.

(AD LIB) Molts personatges parlen alhora i no se'ls entén bé. Se sol demanar a la traductora d'incloure un text *ad libitum*, al seu criteri, adient amb la situació comunicativa.

(R) Riure

(G) Gest sonor

(X) Xisclar

(A) El personatge comença a parlar abans que l'original

/ Pausa breu (inferior a segons)

// Pausa llarga (entre 5 i 15 segons)

Ávila (1997, 81) n'anomena dos més:

(CP) Se produce un cambio de plano. Este signo puede encontrarse a principio, final o en mitad de una frase.

...: Pausa breve producida durante el discurso de un personaje. Generalmente se utiliza para indicar dudas o narrar correlaciones.

Segons trobem a Chaume (2003, 162), hi ha altres símbols d'ajust, que anomenen altres autors. Per exemple, Bartrina (2001, 68) n'assenyala també els següents:

(IE) Inici de l'efecte so (telèfon, ràdio, televisió, megàfon, etc.)

(FE) Fi de l'efecte so

(AMB) Ambient (bar, oficina, carrer, etc.)

I, finalment, Gilabert, Ledesma i Trifol (2001, 326-327) afegixen els següents:

(TAP) El personatge té un objecte que li tapa la boca (un mocador, una màscara, un casc, etc.)

(S) S'indica quan en la versió original hi ha una pausa que no ens interessa fer en la llengua meta per raons d'ajust

(SS) Vol dir *sense so* i indica que el personatge mou la boca però sense emetre cap so

(ATT) El personatge parla a través del telèfon

(ATR) El personatge parla a través de la ràdio

(ATTv) El personatge parla a través de la televisió

(REVER) Cal afegir l'efecte reverberació

Aquests serien, doncs, els aspectes tècnics bàsics que intervenen en el procés d'ajust per al doblatge audiovisual.

2.3.3 Exemples

En aquest apartat, s'enumeraran tot un seguit d'exemples extrets del guió doblat al català del capítol *The First Day*, el primer de la primera temporada de la sèrie *The Inbetweeners*. Tot i comptar amb el DVD comercial, per a realitzar-ne l'ajust s'ha treballat sempre amb la següent versió:

<http://www.youtube.com/watch?v=EDED5VpZYEc>

D'aquesta manera, es facilita la revisió del treball per part de la directora i dels altres membres del tribunal, dons s'inclouen constantment referències a seqüències del capítol amb els seus corresponents codis de temps.

En l'apartat anterior ja s'ha comentat que, per tal d'ajustar-se a les convencions existents, s'han hagut de modificar els marges i tipus i de lletra. Així doncs, s'ha treballat amb el tipus de lletra *Courier New* i tamany 10 i amb els marges superior i inferior de 2'5 cm i els marges dret i esquerre de 3 cm. D'aquesta manera s'aconseguia escriure línies d'uns 60 caràcters aproximadament.

S'han seguit les pautes utilitzades a Catalunya pel que fa a divisió en *takes*, 4 línies per a un sol personatge i un màxim de 8 línies quan hi intervenen dos o més. En alguns casos, com veurem a continuació no s'ha arribat a aquest màxim però, en tot cas, mai s'ha excedit. En alguns casos, ha calgut escurçar les 8 línies d'un *take* de diàleg entre dos personatges o ja que hi trobàvem pauses prou llargues com per començar-ne un de nou. És el cas dels *takes* 50, 51 i 59, per citar-ne alguns exemples i que es poden consultar (*vid.* 3) en aquest mateix treball.

S'ha seguit la classificació que fa Chaume (2003, 129-130) dels tipus d'ajust existents. Per a la **isocronia**, o ajust temporal a la durada dels enunciats dels personatges de pantalla, en algunes ocasions s'han hagut d'escurçar frases perquè, com es diu en el món professional del doblatge, "cabessin en boca" dels personatges, ja que sovint les traduccions al català de frases angleses resulten més llargues que les originals. És el que podem observar en el següent exemple:

T.C.: 00:03:45 "The baggage-themed insult. Thanks mum, thanks a bunch. " (Will a noi amb camisa blanca)	Take 15 "Un altre insult al maletí. Gràcies, mama."
---	---

Aquest és un senzill exemple del que es descriu més amunt. Com que la traducció de l'adjectiu anglès “baggage-themed” resultava més llarga que l'original, s'ha eliminat el fragment que apareix en negreta a la casella. De fet, al tractar-se d'una repetició, la frase no perdia res del significat original. En canvi, era primordial conservar el fet que l'insult era causat per portar un maletí a l'institut. “Mum” també es va conservar, ja que ajuda a deduir que el maletí pot ser un regal de la seva mare a en Will. El següent és un fragment que trobem més endavant:

<p>T.C.: 00:08:48 “Oh, is this the drink thing?” (Will a Jay, Simon i Neil)</p>	<p>Take 34 “Oh, el pub?”</p>
--	--

La traducció més exacta del sintagma marcat en negreta seria més extensa que l'original. És per això que es va optar per deixar-ho com s'observa en la casella, aprofitant una referència prèvia al pub que fa un altre personatge, el senyor Gilbert, adreçant-se als seus alumnes.

Un altre tipus d'ajust és la **sincronia cinètica** o ajust als moviments corporals dels actors. En aquest cas es tracta de mantenir una coherència entre el moviment i el discurs de l'actor i evitar que ambdós es contradiguin. El següent exemple ho il·lustra:



<p>T.C.:00:03:30 “I have to go this way.” (Simon and Will)</p>	<p>Take 14 “Me n'he d'anar.”</p>
---	---------------------------------------

Tot i que en la traducció s'hagi escurçat la traducció eliminant-ne “this way” també per raons d'ajust, en aquest cas d'isocronia, la traducció i el moviment de cap del personatge transmeten el mateix missatge.

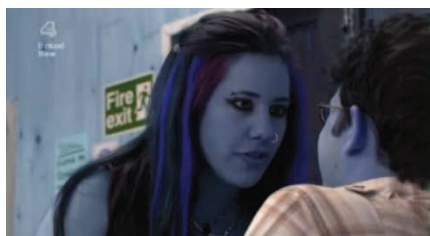
Un altre moment en que calia tenir molt en compte aquest tipus d'ajust és el que comentarem a continuació, on en Jay es permet fer bromes de mal gust sobre la mare d'en Will:



<p>T.C.:00:09:37</p> <p>“Look, I just wanna know, if you get down between her legs, spread them...”</p>	<p>Take 39</p> <p>“Només vull (ON) saber si et possessis entre les seves cames, les separessis..”</p>
---	---

La inclinació del cap i el moviment de mans d'en Jay s'ajusten a les accions descrites en la seva intervenció.

L'últim tipus d'ajust és l'ajust labial o **sincronia fonètica** descrita també en un apartat previ (vid.2.3.2). Un exemple en el qual tant l'original com la seva traducció coincideixen en tant que comencen pel mateix so labiodental és el següent:



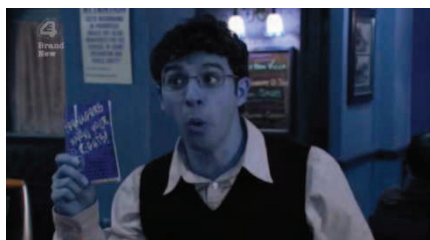
<p>T.C.:00:00:49</p> <p>“I’m gonna take you outside and I want you to fuck me.”</p> <p>(Noia amb metxes a Will.)</p>	<p>Take 3</p> <p>“Vull que anem fora i que em follis.”</p>
--	--

En aquesta seqüència el personatge apareix en un primer pla i la diferència entre so i moviment de llavis seria molt evident si no s'hagués respectat la sincronia fonètica. El mateix succeeix amb les vocals obertes. En el següent fragment, un altre primer pla, la traducció es va decidir en funció del so vocàlic que descriuen els llavis del personatge en pantalla:



<p>T.C.:00:04:12</p> <p>“Just deep, try to get really deep, right up to the balls.”</p>	<p>Take 16</p> <p>“Ben endins, (OFF) fins als ous. (ON)Just fins als ous.”</p>
---	--

Un altre exemple, aquest de sincronia amb una consonant bilabial, i del que ja se n'ha comentat un altre aspecte (vid.2.2.2), relacionat en aquest cas amb la traducció, és el següent:



<p>T.C.:00:14:16</p> <p>“The law states 16-year-olds can legally drink cider, Perry or mead in a pub if they're eating a meal.”</p> <p>(Will a cambrer 1)</p>	<p>Take 57</p> <p>“La llei diu que podem beure sidra o licor de mel (DE) en un pub mentre sopem.”</p>
---	---

Aquests són només alguns exemples pràctics del que ha estat una constant durant tot el treball, perquè el que es pretenia era fer el doblatge, traducció i l'ajust, d'un producte audiovisual, tasques que han d'anar indiscutiblement lligades durant tot el procés, bé siguin fetes per una mateixa persona o bé per diferents professionals.

4.CONCLUSIONS.

L'objectiu inicial d'aquest treball de fi de màster en l'itinerari professionalitzador era realitzar el doblatge, traducció i ajust, del capítol *The First Day*, el primer de la primera temporada de la sèrie de comèdia britànica *The Inbetweeners*. S'ha treballat amb un guió original de postproducció i, prenent com a referència en tot moment, l'enllaç que trobem anteriorment (*vid.* 2.3.3).

En primer lloc, es volia analitzar la traducció del llenguatge col·loquial en general i de les paraules malsonants en particular. L'estudi d'aquests dos punts ha ocupat bona part del procés total, ja que en la recerca de la versemblança calia evitar al màxim la influència del castellà, però tampoc caure en l'ús d'expressions que poguessin sonar artificioses o, fins i tot, arcaïques, pròpies dels primers doblatges pioners, com va ser el cas de la sèrie *Dallas*, en els inicis d'emissió de TV3. En general, el model de llengua assolit ha estat un estira-i-arronsa entre els dos extrems. Un exemple d'aquesta recerca d'equilibri és l'ús de la paraula "xoxet", que és d'origen castellà, però alhora dóna sensació de credibilitat tenint en compte les característiques del discurs del personatge que la diu. Les tres fonts de consulta principals en aquest sentit han estat el portal <http://esadir.cat>, el DIEC i l'Optimot, el diccionari terminològic de Termcat. Cal dir que el fet de treballar en un institut de secundària també m'ha servit, si més no, d'inspiració pel contacte diari amb la parla dels adolescents. No obstant això, la parla real dels nostres adolescents no es podria reproduir literalment en una sèrie de la nostra cadena autonòmica, ja que està plena de castellanismes. Una altra font de referència han estat altres sèries actuals, com *La Riera*, programa de producció pròpia que s'emet actualment a TV3 i també d'altres que es poden veure en el canal 3XL, com és el cas de *Little Britain* i *Shameless*, de producció estrangera i per tant productes doblats. Fent la comparació entre els dos tipus de sèries s'ha observat que, tot i el que s'ha dit anteriorment, sembla ser que el castellà va guanyant terreny en els dos casos pel que fa a l'ús de paraules malsonants. No obstant això, durant l'elaboració del doblatge que ens ocupa s'han evitat al màxim els castellanismes. En referència també a la traducció, cal dir que també s'han evitat els calcs de l'anglès, del tipus "maleït" per "fucking", que empobreixen sens dubte el text. No és el cas, però, de la paraula "friqui", molt utilitzada en el doblatge d'aquesta sèrie, ja que avui dia forma part del llenguatge col·loquial, ha sobreviscut ja unes quantes generacions d'adolescents i inclús pot sentir-se en alguns dibuixos animats pels més petits, com ja s'apuntava en la introducció d'aquest treball.

S'ha pogut observar també que, en la traducció del llenguatge groller s'ha utilitzat molt el camp semàntic sexual, tot i que el que hem anomenat com camp semàntic referent a la capacitat mental de l'individu també ha estat un recurs molt freqüent.

En segon lloc, el que podem anomenar la traducció del "sentit de l'humor" era un objectiu inicial però, en el cas del fragment audiovisual objecte d'estudi, no ha suposat cap dificultat. Allò que fa que la sèrie tingui un to humorístic és el contrast entre les personalitats dels personatges i no tant els jocs de paraules, que en el cas concret que ens ocupa no s'utilitzen pràcticament gens. No obstant això, en la traducció del guió se n'han introduït alguns dobles sentits, com en el Take 16 (*vid.* 2.2.2) on s'ha jugat amb el doble sentit de la paraula "cagada" al traduir "shit". Cal afegir que la imatge i els moviments i expressions facials dels personatges també contribueixen a crear una sensació de comèdia.

En tercer i últim lloc, hi trobem la traducció dels referents culturals. De fet, ha estat tot un repte buscar la solució més adequada en cada cas per aconseguir que el text soni versemblant a l'espectador català. En aquest sentit, convé tenir en compte amb quins aspectes de la cultura de sortida pot estar familiaritzada la cultura meta i, per tant, poden ser utilitzats en la traducció, i quins s'han de variar d'alguna manera per que tot plegat en resulti un producte creïble.

Pel que fa a l'ajust, cal dir que personalment representava quelcom totalment nou: familiaritzar-se amb els principals símbols d'ajust, ajustar el text tenint en compte els tres tipus d'ajust existents i fer-ne la divisió en *takes* n'han estat els principals reptes.

El fet d'exercir les funcions d'ajustadora i traductora, m'ha permès fer-me una idea de quines són les funcions de cada professional, de quins aspectes del doblatge se'n cuida cadascú i, sobretot, i pel fet de treballar amb símbols d'ajust, de la importància de la sincronia entre imatge i text. Tot i que aquesta fusió de tasques en una única persona permet mantenir una coherència durant tot el procés, si que és veritat que la intervenció d'un lingüista hauria complementat la feina. Així doncs, estic d'acord amb Chaume que, amb una bona formació, el professional de la traducció pot realitzar també un bon ajust i que, potser actualment, ja es camina cap aquest objectiu. No obstant això, l'intercanvi de punts de vista sobre aspectes lèxics, per exemple, pot contribuir a enriquir el producte final.

Al llarg de l'elaboració del treball, he tingut el plaer de poder entrevistar els tres professionals que han treballat en el doblatge al català de *The Inbetweeners*, la Begoña Martínez (traductora), l'Odile Arqué (lingüista) i en Manel Lázaro (ajustador). Les seves experiències m'han ajudat a tenir una idea molt més clara de quina és la feina de cada

professional i a entendre que una tasca no pot separar-se de l'altre, independentment del nombre de persones que hi treballin. L'entrevista que més m'ha sorprès, però, ha estat la feta a Manel Lázaro, ja que, per la meva condició de filòloga, estic molt més familiaritzada amb qüestions lingüístiques i no pas amb aspectes més tècnics. D'alguna manera, les paraules de tots ells m'han fet prendre consciència del que realment cal fer per treballar en el doblatge d'un fragment audiovisual. Podríem dir que, de fet, m'he hagut de posar en el seu paper i, com a repte personal i professional, interpretar els papers de traductora lingüista i ajustadora.

4. BIBLIOGRAFIA

ÁVILA, Alejandro. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.

BARTRINA, F. (2001). "La previsió del procés d'ajust com a estratègia de traducció per a l'ensenyament del doblatge". Dins: R. Agost; F. Chaume (ed.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. (Estudis sobre la traducció; 7), p. 65-71

CHAUME, Frederic. *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo, 2003

GILABERT, A.; LEDESMA, I.; TRIFOL, A. (2001). "La sincronización y adaptación de guiones cinematográficos". Dins: M. Duro (coord.). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. (Signo e Imagen), p. 325-330.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Edicions 62, 2007.

LONGMAN. *Dictionary of English Language and Culture*. Harlow: Pearson Education, 1992.

Entrevistes realitzades a nivell personal a Begoña Martínez, Odile Arqué i Manel Lázaro

The Inbetweeners series 1 [DVD]. Channel 4, 2009.

WEBGRAFIA

ELENA RON: *¿Pero qué demonios dice aquí?* La linterna del traductor <http://traduccion.rediris.es/4/elena.htm> , desembre 2002

ROGER CASSANY: "Tothom a cardar" <http://www.vilaweb.cat/noticia/3930213/20110921/cardar.html>, 21.09.2011

<http://www.youtube.com/watch?v=EDED5VpZYEc> (seguint com a referència aquest enllaç s'han realitzat les tasques de traducció i ajust del capítol)

Portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals:

<http://esadir.cat/traducidoblatge/lallengua>

<http://www.urbandictionary.com>

<http://www.medic.cat/cgi-bin/medicx.pgm?GECART=0092148>

www.gencat.cat/optimot

5. ANNEXOS

5.1 Entrevista a Begoña Martínez i Odile Arqué

Benvolgudes Begoña i Odile, com ja sabeu, estic preparant el meu projecte de final d'estudis del Màster en Traducció Especialitzada de la Universitat de Vic. Com a objecte pel mateix m'he decidit per la traducció al català del primer capítol de la primera temporada de la sèrie "The Inbetweeners", que totes dues heu tingut el plaer/responsabilitat d'apropar al públic català en la nostra llengua.

No cal dir que , en general, la vostra feina em sembla apassionant, però centraré l'entrevista, si us sembla bé, en la traducció del sentit de l'humor i de les paraules malsonants, que són els dos punts en els quals basaré el meu propi projecte. Al final, també m'agradaria que em responguéssiu alguna qüestió més tècnica.

Us vull confessar que mai he vist la sèrie en català, no per falta de curiositat, sinó perquè no vull deixar-me influir i vull partir de zero en la resolució de problemes concrets.

Res més per part meva, si us sembla bé, us deixo algunes preguntes que fins ara m'he fet moltes vegades en quan a la traducció de sèries angleses al català en general, i dels "The Inbetweeners" en concret.

-En la sèrie, veiem la vida en un institut de secundària i com els adolescents interactuen entre ells. El registre col·loquial farcit de paraules grolleres n'és, evidentment, el més utilitzat. Creieu que la freqüència en l'ús de les mateixes és excessiu, comparat amb la realitat dels adolescents catalans? O, pel contrari, són els nostres joves els qui en fan un ús, diguem-ne, més gratuït?

-BM: Personalment, crec que l'ús de paraules grolleres és força semblant en totes dues llengües. En català, però, molts nanos les fan servir directament en castellà.

-OA: Els joves, per definició, fan ús gratuït de paraules grolleres perquè els sembla que fa més gran o més interessant. I això passa a la sèrie i passa a la realitat.

-Al traduir les paraules malsonants i, en especial, els insults que rep en Will en el seu primer dia a l'institut, heu hagut de canviar sovint de camp semàntic? És a dir, us heu mantingut en el "camp semàntic sexual", per dir-ho d'alguna manera, en la traducció de paraules com *wanker*, per exemple? O, heu tirat cap al llenguatge escatològic, que tant ens agrada als catalans? O, potser, el camp semàntic religiós ha estat un recurs força utilitzat?

-BM: Ens hem mantingut en el camp semàntic sexual.

-OA: L'escatologia i la sexualitat tenen molt en comú. De tota manera, i contradient la Begoña, jo he buscat entrar més en el to i en la situació que en la paraula, en allò que es faria servir aquí si el personatge fos del nostre entorn. El cas de *wanker*, per exemple, que l'introdueix en Will, se'n va de l'arrel *wank* i no demana una traducció exclusivament del camp semàntic sexual. Com que vols partir de zero, ja no et dic com va quedar traduïda.

-Suposo que en la presa de decisions hi ha molts aspectes a tenir en compte, la subordinació a la imatge i al moviment dels llavis, principalment. Fins a quin punt heu tingut llibertat en la tria de la "paraulota" més adient? Quins han estat els principals obstacles o dificultats?

-BM: Des del meu punt de vista, la qüestió de l'adaptació al moviment de llavis és força polèmica. Sí que hi ha una tasca d'adaptació de la frase traduïda perquè la durada de la pronúncia coincideixi amb la durada de l'original, però pots allargar o reduir per altres bandes, en paraules amb menys càrrega semàntica, per exemple. No tens per què tocar la "paraulota" que ha estat escollida amb cura.

-OA: La llibertat en la "tria de la paraulota" la marca i la delimita exclusivament el context. La subordinació a la imatge i al moviment dels llavis forma part intrínseca de la creació del guió de doblatge. No voler-s'hi adaptar indica que no s'ha entès la feina.

-Creieu que el resultat final segueix el “realisme pur” o apropa al públic català la manera de “malparlar” dels anglesos? Personalment, quina de les dues opcions us sembla més interessant per a nosaltres, els catalans?

- BM: Hem mirat de reproduir el llenguatge barroer de l'original fent servir les expressions que fan servir avui dia els adolescents que parlen català a l'escola o l'institut.

-OA: De fet, no s'hi han buscat filosofies ni teories suplementàries més enllà de les normes que han de regir la feina relacionada amb el doblatge d'una sèrie d'entreteniment: fidelitat a l'original i adaptació del guió a un discurs tan proper a l'espectador potencial com sigui possible.

-El discurs de quin dels quatre nois us ha plantejat més dificultat a l'hora de traduir-lo? Quin (personatge) ha estat el més fàcil?

-BM: En Jay segurament era qui deia més paraulotes. De totes maneres, a Internet hi ha força glossaris d'argot i és relativament fàcil saber què volen dir les expressions. El problema és que el català que en resulti soni àgil i actual i que es facin servir els mínims castellanismes possibles (que en l'argot del jovent són molt habituals).

El llenguatge una mica artificiós i pedant d'en Will de vegades també presentava alguna dificultat.

-OA: En Jay és el més groller però, al mateix temps, el menys original. Un cop li has trobat el què, podríem construir-li el discurs gairebé sense mirar. Passa com amb la gent vulgar d'arreu. En Will, en canvi, dóna més joc perquè contrasta més, és més interessant de treballar-hi.

-Creieu que un oient català se sent identificat amb el que anomenem “humor anglès”?

-BM: Trobo que hi estem força acostumats perquè a TV3 s'hi han emès moltes sèries britàniques. Segons com és un humor irònic, segons com, més escatològic, i l'humor català és força així, també.

-OA: Sense que sembli menyspreu ni militància, s'ha de dir que l'humor català i l'anglès tenen molts més punts en comú que l'humor català i l'espanyol. Crec que l'espectador català s'hi pot sentir molt reflectit.

-Si haguéssiu traduït la sèrie al castellà, creieu que la feina de traduir el sentit de l'humor hagués estat més difícil? Els camps semàntics en que us mouríeu haguessin estat els mateixos? Creieu que el públic castellà hagués interessat d'igual manera?

-BM: Personalment no crec que hagués estat més difícil i trobo que al públic espanyol li pot interessar igualment, la sèrie.

-OA: Jo crec que sí que hauria estat més difícil, sobretot en les bromes més subtils -que també n'hi ha encara que la sèrie sigui com és. I jo no hauria entrat en els mateixos camps semàntics perquè l'humor espanyol tendeix menys a l'escatologia però en canvi les bromes de caire sexual són més xulesques i castisses, i això, per un gran coneixedor del castellà, no pas per nosaltres els bilingües -diglòssics, en realitat- hauria estat un repte molt interessant.

-Corregiu-me si m'equivoco, però en el vostre treball conjunt, la Begoña ha estat la traductora/ajustadora i l'Odile n'ha estat la lingüista. M'imagino que el repartiment de funcions ve donat pels criteris de TVC, però creieu que és la millor manera de fer-ho? Penseu, per exemple, que la traducció i l'ajust han d'anar a càrrec de la mateixa persona o és millor que cada tasca la realitzi una persona diferent?

-BM: Per ser lingüista se n'ha de saber més que per ser traductor! 😊 Es requereix una sensibilitat molt especial per estar al cas del català que es parla al carrer. El traductors també ens hi fixem, és clar, però pensa que els lingüistes són els que prenen la decisió final, els que decideixen quina llengua se sent a la nostra televisió, què és permet i què no, què és correcte i què no, i això és molt important.

D'altra banda, l'ideal és que una traducció després la revisi una altra persona. Quatre ulls hi veuen més que dos!

-OA: Per ser lingüista no se n'ha de saber més! S'han de saber coses diferents i s'ha de supervisar que s'hagin aplicat els criteris amb què ens orienta l'esadir

<http://esadir.cat/modeldellengua> i decidir fins a quin punt es poden transgredir. Hi ha lingüistes que no són traductors i, per tant, el traductor és qui, un cop entès l'original, ens en donarà la millor versió. L'ajustador, d'altra banda, que en el cas dels INBETWEENERS ha estat en Manel Lázaro, a part de fer que les boques i els ritmes quadrin, té un gran paper en el seguiment estilístic de la sèrie quan hi ha més d'un traductor. Al lingüista li toca arrodonir-ho i, després, supervisar els diàlegs doblats pels actors.

Hi pot haver dualitats diverses: traductor-ajustador, ajustador-lingüista, traductor-lingüista i fins i tot, hi pot haver qui ho faci tot, però no és recomanable. Com a mínim, la feina l'han de fer dues persones.

-Ja, per acabar, a tall més personal, com valoreu aquesta experiència? Us agradaria tornar a traduir una sèrie de les mateixes característiques? Tant si és que si com si és que no, per quines raons?

-BM: A mi em va encantar traduir-la i, de fet, espero amb candeletes que arribi la tercera temporada, tot i que és una feinada! Va ser un repte buscar un llenguatge juvenil àgil i viu amb què els adolescents se sentissin identificats. En això em va ajudar molt l'Odile.

-OA: Per les característiques que ha anat agafant la televisió, actualment es doblen molts documentals. Per això, quan arriba una sèrie d'aquestes, jo ho celebro perquè dóna molt més joc i et permet treballar amb una llengua molt més viva.

Res més, només vull agrair-vos la vostra ajuda i el temps que heu hagut de passar amb aquesta entrevista. La vostra col·laboració és, sens dubte, clau en el meu treball i ha estat un plaer haver pogut contactar amb vosaltres.

Fins aviat i moltes gràcies,

Susanna Palau

5.2 Entrevista a Manel Lázaro

Benvolgut Manel, com ja et vaig comentar per correu estic realitzant el treball de fi del Màster de Traducció Especialitzada de la UVic. Amb aquest fi, vaig triar fer una proposta de doblatge del primer capítol de la primera temporada de la sèrie “The Inbetweeners”.

Així com amb la traducció ja hi estava familiaritzada, el procés d'ajust ha estat tot un descobriment i un gran repte a la vegada. Aquesta entrevista inclou preguntes generals sobre la professió d'ajustador i de més concretes sobre la sèrie que ens ocupa.

En primer lloc, quan fa que treballes d'ajustador i com vas arribar a la professió?

ML: TV3 va començar a emetre l'onze de setembre de 1983 i jo vaig fer el primer ajust el desembre del mateix any. De fet, el que vaig fer va ser ajudar a ajustar al meu pare, (que era actor i actor de doblatge) i aprendre com es feia per treure'm uns diners mentre acabava la carrera de Farmàcia. Tanmateix, la feina em va enganxar, i tot i ser farmacèutic, no he exercit mai la professió i porto prop de 29 anys ajustant.

En alguna ocasió t'has encarregat també de la traducció de les sèries o pel·lícules en les que has treballat?

ML: Per traduir per TV3 cal estar homologat com a traductor, i jo no ho estic. En castellà, però, vaig fer uns dibuixos animats fa bastants anys.

Segons el que hagi contestat a la pregunta anterior aquesta pot semblar-te redundant però, per si de cas, te la faig doncs m'interessa molt saber-ne la resposta. Creus que és una bona idea que la mateixa persona faci les feines de traduir i ajustar o, segons la teva opinió, és preferible la col·laboració entre dues persones? Quines són les avantatges i quins els inconvenients en cada cas?

ML: Jo crec que és preferible que siguin dues persones diferents. És més, fins i tot trobo preferible que qui faci la traducció i qui en faci la correcció com a lingüista siguin persones diferents. És perfectament possible que una persona homologada com a traductora i com a lingüista faci a més, l'ajust, de manera que el text només passa per aquesta persona. L'avantatge d'això, segons el meu punt de vista, és només un: el procés és molt més ràpid. Els desavantatges, en canvi, són molts. Primer de tot, els guions (i especialment els de les sèries)

estan plens de “trampes”, de petits detalls, que et porten a faltes de “ràcord” de tot tipus; és a dir, a petites incongruències entre el que es diu i el que es veu, o entre el que es diu i el que s’ha dit abans en un altre moment. Quan comencem una sèrie normalment no sabem com acabarà, i potser a l’episodi 2 parlen en anglès d’un tal “Dr. Watson”, que traduïm com a “Doctor Watson”, però a l’episodi 5 surt en pantalla, i resulta que és una dona. Aleshores has de recordar que ja havia sortit i fer que canviïn el text de l’episodi 2 per “Doctora Watson”. És només un exemple de la miriada de petits detalls que has de captar. I em sembla que és evident que quatre ulls veuen més que dos, i que sis veuen més que quatre. D’altra banda, sovint una frase en l’idioma original té més d’una interpretació, i quan som tres persones donant-hi voltes es crea un debat entre nosaltres que fa més fàcil que el lingüista (que és qui té sempre l’última paraula) prengui una decisió. En general, vaja, tres cervells que funcionen en la mateixa direcció és un avantatge.

Quan el guió traduït arriba a les teves mans, com esperes trobar-te’l? És a dir, quines característiques ha de tenir aquest text traduït per facilitar-te la teva feina?

ML: Jo assenyalaria fonamentalment tres característiques. Primer de tot la claredat: el més important és que s’entengui el sentit del que diuen. Dificilment puc canviar una frase si no sé què volen dir. Segon, que s’adapti al registre del personatge i a les indicacions del client (en el cas de TV3 va traient periòdicament normes o indicacions). Aquestes dues primeres característiques són evidents i és el gruix de la feina del traductor, i normalment es compleixen. La tercera seria més específica per la meua feina, i és que el nombre i llargada de les frases sigui similar al de l’original. Si l’actor demana en anglès “a burger” em resulta més fàcil que la traducció sigui “una hamburguesa”, que no pas “mitja lliure de carn de vedella picada i adobada”. És un exemple molt extrem, però això em va passar als anys 80.

Amb quins problemes relacionats amb la traducció acostumes a trobar-te més sovint?

ML: Com he dit al punt anterior, sortosament les dues primeres característiques normalment es compleixen i els problemes solen ser més de la tercera. A més de les “trampes” que he mencionat abans.

Creus que està prou reconeguda la feina de l'ajustador dins el món del doblatge?

ML: Els actors saben la diferència entre un bon ajust i un de dolent, perquè el dolent el pateixen molt. Per això acostumo a dir que la meva feina ha de ser com la dels àrbitres de futbol: quan la fas bé, passes inadvertit.

Ja per últim, i relacionat amb la sèrie objecte del meu treball, ha estat un guió especialment difícil d'ajustar o és comparable al nivell d'exigència de qualsevol altre sèrie?

ML: Ha estat més difícil, perquè se sortia de les normes habituals. De TV3 ens van donar llibertat per fer servir paraules i expressions que no es fan servir normalment, perquè l'original també se sortia de les normes habituals i volien que la sèrie sonés molt autèntica, molt de debò. Quan es canvien les regles del joc sempre és una dificultat i cal un temps d'adaptació. La segona temporada va ser més fàcil (em penso que per tothom).

Vas haver de fer algun retoc al guió ja traduït?

ML: Sempre hi ha retocs. Poques frases van perfectes de boca.

Has participat també en el doblatge d'alguna altra temporada de "The Inbetweeners"?

ML: Sí, tret dels dos primers episodis de la primera temporada, vam fer tota la sèrie els mateixos.

Voldria saber també quina és la teva opinió sobre la sèrie? La trobes divertida? L'has recomanat a algú?

ML: Sí, la veritat és que em va agradar molt. Professionalment va ser estimulants i com a espectador, durant el primer visionat sovint em feien riure.

Vaig recomanar a les meves nebodes que NO la veiessin. No en tenien l'edat, però de vegades veuen coses per més grans. En aquest cas no ho vaig trobar aconsellable.

Fins aquí arriba l'entrevista. Tal com ja vaig comentar a la Begoña Martínez i a l'Odile Arqué, la vostra col·laboració és molt valuosa pel meu treball. A nivell personal, també és tot un plaer conèixer d'aprop l'experiència de persones amb feines tan interessants com les vostres.

T'estic molt agraïda per la teva ajuda. Espero no donar-te molta feina amb l'entrevista. Un cop més, moltes gràcies i fins aviat.

Susanna Palau

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

5.3 Guió del capítol doblat al català

TAKE: 1

T.C: 00:00:24

WILL NARRADOR (OFF) Hola, em dic Will i aquestes són algunes coses que voldria que no haguessin passat a la meva vida: que el meu pare deixés la meva mare.

WILL (LL)Estic molt trist.

TAKE: 2

T.C: 00:00:32

WILL NARRADOR (OFF)Que em traguessin de l'educació privada i m'obliguessin a anar a una escola normal.

WILL (SB)(REVER) Oh, molt bonic.

WILL NARRADOR (OFF)On no he acabat de caure bé al psicòpata de l'institut.

TAKE: 3

T.C: 00:00:39

DONOVAN Et tallaré el coll, (DE)cabró.

NOIS I NOIES (AD LIB)

WILL NARRADOR (OFF)Però diuen que el que no et mata et fa més fort, excepte la pòlio. I tot no ha estat dolent.

NOIA AMB METXES Vull que anem fora i que em follis.

WILL (DC)De debò?

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 4

T.C: 00:00:52

WILL NARRADOR (OFF) Aquesta és la història de com vaig fer nous
amics. Com ell.

JAY (X) Amic, (CP) (LL) merda d'amic.

WILL NARRADOR (OFF) I ell. I ell.

SIMON (G)

WILL NARRADOR (OFF) Ell no tant. I evidentment, ella.

WILL (DC) Només per saber-ho, hi haurà sexe?

TAKE: 5

T.C: 00:01:07

WILL NARRADOR (OFF) Però tornem al present. Perquè us en feu una
idea: no tinc amics, és el meu primer dia i sóc al despatx del
director en una xerrada de benvinguda amb els altres alumnes
nous, també coneguts com els "friquis".

TAKE: 6

T.C: 00:01:20

JOHN Seràs amic nostre?

WILL NARRADOR (OFF) Sí, tothom pensarà que sóc un d'ells. I en un
gest ben intencionat però desastrós, com a alumne nou he de dur
aquesta enorme xapa verda.

01:26 INSERT: EM DIC WILL. ATURA'M I DIGA'M "HOLA".

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 7

T.C: 00:01:29

WILL NARRADOR (OFF) Com a mínim podia parlar-ne amb el cap d'estudis de l'institut, el senyor Gilbert. Semblava un home intel·ligent.

WILL Senyor Gilbert, vostè sembla intel·ligent.

GILBERT Ah, semblo(DE) intel·ligent. Que bé(ON) que m'ho hagi dit.

WILL No, volia dir...

GILBERT (T)(DE) Sempre he estat(ON) insegur de la meua capacitat d'aprenentatge. (DE) Està bé que me la reconeguis (ON) tu, un nen.

TAKE: 8

T.C: 00:01:47

WILL Jo volia dir si (DE) vostè creu que són una bona idea (ON) aquestes xapes pels nous.

GILBERT (DE) Sí. Si vostè(ON) té altres idees li suggereixo que s'apunti al grup de debat de l'institut. És clar que primer l'haurà de crear.

WILL NARRADOR (OFF) Oh, m'equivocava. És un imbècil.

SUSIE (LL)(DC) Hola John. Em dic Susie.

TAKE: 9

T.C: 00:02:06

WILL NARRADOR (OFF) I així va començar el meu primer dia.

CLASSE (AMB)(R)

WILL Això és sisè B?

NOI DE CLASSE Sí.

WILL Fantàstic. Em dic Will. Guai. Déu meu, he estat amb el director i el seu gos faldiller, en Gilbert.(DE) De què va?

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 10

T.C: 00:02:24

NOI DE CLASSE Com?

WILL (DE)En Gilbert. (ON)És un imbècil. (DE)Uuh, sóc el senyor
(ON)Gilbert i sóc un(DE)grandíssim friqui. (OFF)M'agrada llepar-
li els ous(ON)al director i després.../(T.C.:00:41)El tinc
darrera?

WILL M'ha sentit, oi?

GILBERT Doncs sí.

TAKE: 11

T.C: 00:02:47

WILL Tornem a començar?

GILBERT Com poden deduir (CP)(LL)per la seva estúpida xapa, aquest
(OFF)és el seu nou company, en Will.

CLASSE Will. Oh, Will.

GILBERT (OFF)Ja que comparteixen moltes (ON)classes, Cooper, el
vigilarà.

SIMON (LL)Senyor, no és just.

CLASSE (AMB)(R)

TAKE: 12

T.C: 00:02:58

GILBERT Regla número u: la vida no és justa.

SIMON (OFF)Senyor, (ON)miri la seva (OFF)americana, per començar.
(DE)I porta un maletí. (OFF)I uns (ON)sabatots. I un pentinat de
(OFF)monyes. (ON)I la xapa? (OFF)La xapa (ON)ho diu tot.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 13

T.C: 00:03:11

GILBERT Vagi-s'hi acostumat. (LL)Ah, i una altra cosa. (ON)El primer dia de trimestre vagin a beure al Black Horse. (LL)Una tradició no només ridícula sinó també il·legal. (OFF)No es quedin al marge (ON)de bon principi.

TAKE: 14

T.C: 00:03:25

WILL De què parla?

SIMON Oh, de res.

WILL Tothom va cap al pub ara, doncs?

SIMON Errr...no. Me n'he d'anar./

NOIA NEGRA 1 (T.C.:00:03:38) (OFF)Uhh, (ON)sóc en Will.

WILL Sí, moltes gràcies.

TAKE: 15

T.C: 00:03:41

NOI AMB ABRIC VERD (OFF)Uuh, (ON)hola Will.

WILL (DC) Sí. (ON) Molt amable, gràcies.

NEN (DC)Quina xapa, capullo.

WILL (DC)Genial, fantàstic. (ON)Què deus tenir, deu anys?

NOI ROS (LL)En Will amb la xapa pels (OFF)curtets.

WILL (DC)Curtet. Això no surt a la (ON)xapa.

NOI AMB CAMISA BLANCA (LL)Imbècil amb maletí!

WILL Un altre insult al maletí. Gràcies, (OFF)mama.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 16

T.C: 00:03:56

NOIS (AD LIB) (R)

WILL NARRADOR (OFF) La veritat és que, el primer dia, els nervis s'havien apoderat de mi. Així que vaig anar a fer una de les cagades més sonades de la meva vida.

JAY (OFF)L'únic que (ON)dic és que ara sé follar. (OFF)Ja està.

NEIL (OFF)Collons! I com (LL)ho fas, doncs?

JAY Ben endins, (OFF)fins als ous. (ON)Just fins als ous.

NEIL Hi fiques els ous dins?

TAKE: 17

T.C: 00:04:14

JAY Com?

NEIL (OFF)M'han dit que (ON)s'han de ficar els ous dins.

JAY Sí, pot ser. A algunes noies els agrada, (OFF)a d'altres no.

SIMON (LL)Para de dir rucades. (CP)(ON)Amb quines noies has estat?

TAKE: 18

T.C: 00:04:25

JAY Mentre tu t'has dedicat a assetjar la Carli, jo he estat follant amb un munt...

SIMON (OFF)(REVER)U, jo no he assetjat la Carli, és una (ON) amiga. I dos, tu mai has (OFF)follat. Ni jo. Ni en (DC)Neil.

JAY (LL)Calla, (OFF)idiota. Jo m'he (ON)tirat un munt de...

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 19

T.C: 00:04:42

DONOVAN (Gs) (OFF) Què collons (ON) fas? Mirar-me la cigala?

SIMON Ha, molt bo.

DONOVAN (LL) Foteu el camp!

WILL NARRADOR (OFF) Em preguntava a quina mena de lloc estava i de seguida ho vaig esbrinar.

TAKE: 20

T.C: 00:05:09

DONOVAN I AMIC DONOVAN (R)

WILL Eeiii!

DONOVAN Preciós.

DONOVAN I AMIC DONOVAN (R)

WILL Vinga, nois.

05:23 INSERT: HOLA! EM DIC WILL I ESTIC CAGANT.

TAKE: 21

T.C: 00:05:28

NOI PÈL ROIG (OFF) Estàs (DC) mort, Will.

WILL (DC) Genial.

NOI CABELLS CURTS (DC) Aquest maletí (LL) em fa vomitar.

WILL (DC) És clar.

NOI ALT (DC) Una xapa (LL) per curtets.

WILL (DC) Això ja (ON) m'ho han dit.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 22

T.C: 00:05:35

NOIA NEGRA 2 (LL)Quina merda de sabates.

WILL (DC)Sí, (ON)les sabates. Simon!

SIMON Hola.

WILL (DE)Com va tot?

SIMON Fins fa cinc minuts, bé.

WILL Genial. Podries dir-me on és la sala d'estudi?

SIMON Doncs no.

WILL Oh.

TAKE: 23

T.C: 00:05:47

NOIA ROSSA (DC)Fill de papà.

SIMON Oh. Mira, és per aquí. Però fes-me un favor:segueix-me de lluny, (OFF)d'acord?

WILL És clar.

TAKE: 24

T.C: 00:06:03

NOIA ALTA Imbècil.

WILL NARRADOR (OFF)Encara no havia aconseguit desempallegar-me dels friquis. No és que tingúes grans expectatives. Només volia tenir un amic que no portés xapa.

SIMON (LL)Potser no sortiré aquesta nit. Estic fet pols.

NEIL Després de vacances, fet pols?

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 25

T.C: 00:06:20

JAY (OFF)Però ell se les ha passat fent-se (ON)palles tres cops al dia. Per això està fet pols.

SIMON Sí, m'he fet 210 palles i tinc l'eina com un xoriç.

CARLI (DE)Què li passa a la teva eina?

SIMON (OFF)Carli!(DE)Doncs, (ON)eh, res.

JAY (OFF)Aniràs al pub aquesta nit? (ON)Jo hi seré.

CARLI Genial, és genial. (CP)Tu hi vas, Simon?

SIMON No ho sé. Sóc més de (DE)discos que de pubs.

TAKE: 26

T.C: 00:06:43

JAY (OFF)De discos(ON)monyes. Està cagat perquè no el (OFF)serviran.

SIMON No, no és això.

CARLI Vinga, et pago una copa. (OFF)Però, em fas un favor?

SIMON Sí, és clar.

CARLI Ja coneixes la meva mare. (CP)Es tornarà boja si sap que he anat a un (OFF)pub. No diràs (ON)res als teus pares, oi?

SIMON No.

CARLI (OFF)Gràcies, (SB)maco.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 27

T.C: 00:07:02

CARLI Oh! Això és loció?

SIMON Oh, és Lynx. (G)

CARLI (DE)Està bé. (ON)Vens a Sociologia?

SIMON Errrr, no em quedo.

CARLI Ah, d'acord. Doncs ja ens veurem.

TAKE: 28

T.C: 00:07:20

JAY Es-tàs boig? (CP)Està bona. Per què no vas a classe amb ella?

SIMON (LL)No en tinc ganes.

JAY Oh, què passa? Se t'ha posat dura perquè la nena maca t'ha parlat?

SIMON (DC)Vés a la merda.

JAY Vinga, no hauràs trempat de debò, (OFF)oi?

TAKE: 29

T.C: 00:07:35

JAY (LL)Oh, Déu meu: Ha trempat.

SIMON Jay, sisplau.

JAY (X)Ei, en Simon(LL)ha trempat!

NOIS I NOIES (AMB)Trempat, trempat, trempat!(R)

JAY (OFF)No siguis tímid. Deixa'ns-ho veure.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 30

T.C: 00:07:45

WILL NARRADOR (OFF) Ara havia de triar entre continuar amb els friquis o provar de fer-me amic d'un noi que li deien "trempat".

NOIS I NOIES (AMB) Trempat, trempat, trempat!(R)

WILL Vens a Sociologia, Simon?(OFF) Oh, (ON) et guardo lloc?

SIMON Gràcies.

WILL NARRADOR Està clar que n'hi ha que neixen estrellats.

TAKE: 31

T.C: 00:08:09

WILL NARRADOR (OFF) I així és com va anar la meva recerca d'amics. No a pitjor però tampoc a millor. Era com si tingués una mena de malaltia contagiosa i ser vist amb mi fos una mena de mort social. Que de fet ho és.

TAKE: 32

T.C: 00:08:19

WILL NARRADOR (OFF) Però em sorprèn la rapidesa amb què ho havien descobert. Però això no m'aturaria. Qualsevol pot ser amic teu, només cal que et deixis veure prou.

JAY (LL) Oh, no miris a l'esquerra, Simon. (ON) Hi ha una noia amb faldilla curta. Podries (ON) tacar els calçotets.

SIMON Sí, molt bé.

WILL Hola Simon.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 33

T.C: 00:08:35

SIMON (OFF)Hola.(DC) Aquest és en Will.

WILL (DC)Encantat.

JAY Oh, un maletí.

NEIL (R)Sí, (OFF) un maletí.

WILL Sí, és un (OFF)maletí.

JAY I NEIL (DC)Uuuhh, (ON)maletííí!

TAKE: 34

T.C: 00:08:44

WILL Sí, són els teus amics?

JAY (OFF)On quedem (DC)aquesta nit?

NEIL Al Black Bull. Està a la London Road.

WILL (DC)Oh, el pub? (CP)(LL)Genial, a quina hora?

JAY (LL)Vés-hi quan vulguis. Hi aniràs sol.

WILL (LL)Oh, però jo pensava que...

JAY (T)Bah, (DC)t'equivocaves.

TAKE: 35

T.C: 00:08:54

SIMON (OFF)Merda,(ON)i si no ens serveixen? La Carli (CP)(LL)pensarà
que sóc un pringat.

JAY I tindrà raó.

WILL (DC)I a ella la serviran?

SIMON A les noies les serveixen. (OFF)Si tenen pits, les serveixen.
(ON)I a les ties bones com ella segur que les serveixen.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 36

T.C: 00:09:05

JAY (OFF) Doncs, (ON) a mi em serviran.

SIMON I com ho saps?

JAY (OFF) Tinc (ON) un carnet fals. Un permís de conduir on hi diu
que (OFF) tinc divuit anys.

NEIL (OFF) Però (DC) no els tens.

JAY És clar, Neil. És un carnet fals.

TAKE: 37

T.C: 00:09:14

WILL (LL) Oh, no.

SIMON (OFF) És la teva mare?

WILL (OFF) Li vaig (ON) dir que no em passés a buscar.

NEIL Està bona!

JAY Me la follaria.

WILL Moltes gràcies.

JAY De debò. Tu no?

TAKE: 38

T.C: 00:09:25

SIMON Mmm. A la meva mare? No.

JAY I si no ho fos?

WILL Bé, ho és.

SIMON (OFF) No, però (ON) vol dir que si no ho fos, te la follaries?

WILL (DE) Ah, (ON) seguim amb això?

NEIL Doncs te la follaries?

WILL Nooo.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 39

T.C: 00:09:35

JAY (OFF) Només vull (ON) saber si et posessis entre les seves
comes, les separessis...

SIMON (OFF) Sisplau (ON) podem deixar de parlar de la seva vagina?

NEIL, JAY I SIMON (R)

WILL Ens veiem al pub.

JAY (OFF) No (ON) estàs convidat.

NEIL (DC) Si no vens amb la mama.

JAY (R)

TAKE: 40

T.C: 00:09:49

SIMON Calia que vinguessis?

MARE WILL Volia saber com t'ha anat el primer dia. Oh! (OFF) M'agrada
la teva xapa.

WILL Vas dir que m'havien fet "bullying" a Larsden?

MARE WILL Perquè és cert.

WILL (OFF) No, (ON) em van pegar un parell de cops, però va ser
passatger.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 41

T.C: 00:10:01

MARE WILL (OFF)Bé, (ON) volien una raó i se'm va acudir això.

WILL En lloc de "No puc pagar els rebuts de l'escola?"

MARE WILL Sí.

WILL (DC)Vaig al pub aquesta nit.

MARE WILL Amb qui?

WILL (DC)Amb uns amics.

MARE WILL Amics, (CP)ja?

WILL Sí, amics ja.

TAKE: 42

T.C: 00:10:13

MARE WILL Assegura-te'n (CP)que aquests amics no se'n foten de tu.

WILL Per què ho haurien de fer?

MARE WILL No vull que et tornin a fer "bullying".

WILL (CP) (DC)No me'n van fer./ (T.C.:00:10:22) (CP)Em deixes vint lliures?

TAKE: 43

T.C: 00:10:25

WILL NARRADOR (OFF)Per tots els estudiants de sisè, aquesta seria una gran nit. No només per la beguda, era una oportunitat de reinventar-se. Una ocasió per tornar a començar.

PARE NEIL (DC)T'he dit que no hi ha diners.

NEIL (LL)Vols que em diguin (ON)arreplegat els amics, (OFF)eh?

MARE JAY (OFF)Jay, ja tens el sopar.

JAY No entris, (DE)no entris.

MARE JAY (OFF)D'acord, no entro.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 44

T.C: 00:10:46

JAY Mare, em deixes vint lliures?

PARE NEIL Té, deu lliures. (DC)Promet-me que no les (ON)gastaràs a
les màquines.

NEIL Oh, no puc. Em sap greu. (OFF)Adéu!

WILL NARRADOR I no ens podíem reinventar a amagades dels pares.

MARE SIMON (OFF)Duus molta gomina al (DC)cabell.

SIMON (DC) Com?

MARE SIMON I fa una olor molt forta.

TAKE: 45

T.C: 00:11:05

SIMON Per què em surts amb això ara?

MARE SIMON Només et dic que veig que en duus molta i punt.

SIMON No, no me'l puc rentar ara. No tinc temps. (DE)Déu meu, no
sé(ON)perquè ets així de vegades.//(T:C::11:22)Em deixes vint
lliures?

WILL NARRADOR I amb "deixar" volem dir "gastar i no tornar mai".
Pròxima parada, el pub.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 46

T.C: 00:11:36

WILL NARRADOR El meu pla per fer amics funcionava. A poc a poc
s'estaven rendint.

WILL (OFF) Ei, nois!

JAY (LL) Noo, és ell...

SIMON Oh, deixa'l estar.

SIMON Arribo tard.

JAY Fent-ho amb la mama?

WILL Deixa'm pensar. Errr, no. Doncs no.

TAKE: 47

T.C: 00:11:47

SIMON (DC) I (ON) quin és el pla?

JAY No cal un pla. Entrem dins, (OFF) demanem les begudes (ON) i
esperem que els xoxets facin cua.

WILL (DC) Perdó, ha dit "xoxets"?

JAY Anirà bé, relaxa't.

SIMON (OFF) No té res de (ON) relaxant. (OFF) Si no ens serveixen,
(ON) seré humiliat davant la noia que desitjo des dels vuit anys.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 48

T.C: 00:12:03

NEIL (DC) Et molen les nenes petites?

SIMON (OFF) No, (ON) Neil. Les nostres famílies eren amigues i teníem vuit anys.

NEIL Però et molava una nena de vuit anys!

JAY (OFF) Som-hi, jo porto un carnet. Anirà bé. (ON) Entres, noi nou?

WILL Tinc un nom.

JAY (OFF) Perdó. (ON) Entres, imbècil del maletí?

WILL Genial, primer tu.

TAKE: 49

T.C: 00:12:31

WILL Oh, molt bonic.

SIMON (OFF) I si (DC) (LL) tornem més tard?

JAY (DC) (LL) No (DC) et caguis, som l'hòstia. Anirà bé. (OFF) Què voleu?

NEIL (DC) Una pinta.

SIMON Una pinta.

WILL (OFF) No us (DC) (LL) sembla massa una pinta? No beuríeu pintes i més pintes de taronjada, oi que no?

TAKE: 50

T.C: 00:12:44

JAY Què vols?

WILL (DC) Una pinta (ON) deee (DC) Guinness.

SIMON (DC) (LL) Guinness?

NEIL (DC) Perfecte, una màquina.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 51

T.C: 00:12:44

JAY (DC) Ei, col·lega.

CAMBREER 1 (LL) Sí, col·lega?

JAY Vull tres pintes i una Guinness.

CAMBREER 1 Carnet?

JAY (DE) Sí.

TAKE: 52

T.C: 00:13:04

CAMBREER 1 (LL) Brett Clement.

JAY Sí.

CAMBREER 1 Saps que és australià aquest (OFF) carnet?

JAY Sí.

CAMBREER 1 Ets australià?

JAY Això mateix.

CAMBREER 1 Quan vas néixer?

JAY El 15 de maig de 1989.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 53

T.C: 00:13:17

WILL Que diu que és australià, aquest?

SIMON Això sembla.

CAMBRER 1 (LL)Molt bé. Què (OFF)volies?

JAY Tres gerres i una Guinness.

CAMBRER 1 Són per ells, les altres begudes?

JAY Doncs sí, col·lega.

CAMBRER 1 Doncs no els serviré sense carnet.

TAKE: 54

T.C: 00:13:33

SIMON (DC)I les nostres?

JAY (DE)Ah, (ON)que també (DC)en volíeu?(ON)Doncs aixequen-vos
(OFF)i demaneu-les.

SIMON (OFF)Això és(ON)terrible. Una pinta pels (OFF)quatre.

WILL (OFF)Com que en(ON)Jay ha fracassat, me n'encarregaré jo.

WILL NARRADOR Mai m'havien servit en un pub, però havia de ser
fàcil.

TAKE: 55

T.C: 00:13:47

WILL (DE)Bona nit. (DC)Posi'm (ON)tres pintes, sisplau.

CAMBRER 1 (LL)Ets major d'edat?

WILL Paraula d'honor.

CAMBRER 1 I el carnet?

WILL Miri, el meu pare ha deixat la meva mare i m'han dut a una
escola pública.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 56

T.C: 00:13:59

WILL M'he unit a un grup mediocre per tenir amics i suportar millor aquesta vida. (DE)Vostè és humà, entengui'm. Posi'm tres begudes (ON)sense alcohol i no diré res (OFF)a ningú.

CAMBRER 1 No puc servir a menors.

WILL (OFF)D'acord. (ON)M'hi ha obligat.

TAKE: 57

T.C: 00:14:15

WILL La llei diu que podem beure sidra o licor de mel (DE)en un pub mentre sopem. (ON)Així que tres pintes de sidra i alguna cosa per sopar.

CAMBRER 1 També diu si us acompanya un adult i compra la beguda. Sense adult, no hi ha beguda.

WILL No hem acabat.

TAKE: 58

T.C: 00:14:32

WILL (DC)Hola, senyor. Em dic Will. (OFF)Li pago la beguda tota la nit si em demana tres pintes de sidra (ON)i tres sopars. I (OFF)seu amb mi i els meus amics. (CP)(DC)No cal que ens parli.(ON)Només segui amb nosaltres.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 59

T.C: 00:14:46

STEVE D'acord. (DC)Terry, (CP)(DE)posa'm 3 sidres, 3 sopars (CP)(DC) i quatre roms dobles amb cola.

WILL (DC)Ha dit quatre?

TAKE: 60

T.C: 00:15:00

WILL (OFF)Solucionat.

SIMON Qui és?

WILL Oh, és(DC)...(CP)Com et dius?

STEVE Steve.

WILL Steve. Es queda aquí.

SIMON Per què?

NEIL (DC)Hola, Steve!

SIMON I les begudes?

TAKE: 61

T.C: 00:15:10

WILL (DC)És una llarga història que té a veure amb en (ON)Steve. Però abans de la sidra...

NEIL (DC)Sidra?

WILL (DC)Sí, sidra. (ON)Hem d'agafar la carn.

SIMON Estàs boig?(ON)Què pensarà la Carli? Sí,(ON)en Simon és molt guai. Quan beu menja carn amb salsa.

WILL No tindrem beguda si no sopem també.

JAY Bona feina, maletí.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 62

T.C: 00:15:28

SIMON Oh, mecagondéu! Vens, Neil?

NEIL Porta-me-la.

(T.C: 00:15:38)

NEIL (DC)Tot bé?

STEVE Sí.

(T:C::00:15:44)

NEIL (DC)He perdut deu lliures a la màquina.

STEVE Ah, sí?

NEIL Sí./ (T.C.00:15:54)Ei!

TAKE: 63

T.C: 00:16:02

SIMON Merda, és la Carli.

JAY (DC)Genial. Et pregunta si vindrà el guaperes d'en Jay?

SIMON No, (CP)diu que està tan ple que no ens veu.

TAKE: 64

T:C::00:16:13

JAY Que és curta?

SIMON (OFF)Està (ON)al Black Horse. On som?

NEIL (DC)Black Bull.

SIMON Oh, en un altre pub. Som-hi!

WILL (DC)No corris. (ON)Hem demanat tres (LL)menús.

SIMON (LL)Neil, com pots confondre Black Bull (ON)amb Black Horse?

NEIL L'he mig encertat.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 65

T:C::00:16:35

NOI DEL PUB (TAP) Trempat!

GENT DEL PUB Trempat! Trempat! Trempat!

WILL (DC) Comencem bé.

GENT DEL PUB Trempat! Trempat! Trempat!

SIMON Vaig a buscar (DC) la Carli.

NEIL (LL) Qui convida?

JAY (DC) El nou.

WILL (DC) Un altre cop?

TAKE: 66

T:C::00:16:44

JAY (OFF) Sí.

WILL (DC) Oh.

(T.C.:00:16:48)

CARLI (OFF) Simon! (LL) Simon!

SIMON (DE) Hola!

CARLI (LL) On eres? Vine, seu. (DC) Hola. (G) / (T:C::00:16:56) (ON) No
siguis tímid. Apropa't.

SIMON Oh, (DC) de debò?

CARLI (LL) (DC) Sí, en Tom ve amb les begudes.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012

The Inbetweeners

1r episodi, 1^a temporada

The First Day

TAKE: 67

T:C::00:17:02

SIMON (LL) Guai.

(T.C.:00:17:05)

GENT DEL PUB Trempat! Trempat! Trempat!

CARLI (DC) Tom, (CP) en Simon de qui et parlava.

TOM Tot bé?

SIMON Sí, una mica torrat. Hem passat pel Black Bull per ambientar-nos.

CARLI Uau, un nou Simon. (OFF) Recordo. (ON) com ploraves quan trobaves
whisky al pudding de Nadal.

TAKE: 68

T:C::00:17:22

SIMON Almenys jo no vomitava (DC) al plat quan hi havia (OFF) pèsols.

CARLI Gràcies per recordar-m'ho.

SIMON (G)

TAKE: 69

T:C::00:17:31

NEIL Beckham!

JAY (DC) Beckham!

NEIL I JAY Beckham!

NEIL És en Beckham.

JAY (DC) Beckham!

NEIL Beckham!

NEIL I JAY Beckham!

JAY (DC) Oh, era Roy Keane.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 70

T:C::00:17:39

WILL (DC) Quatre pintes.

CAMBRER 2 (DC) Carnet?

WILL (DC) Em fot el pèl?

CAMBRER 2 (DC) He de veure el carnet.

WILL (DC) Serviu menjar?

CAMBRER 2 Cuina tancada.

WILL Doncs només les pintes.

CAMBRER 2 Doncs ensenya'm el carnet.

TAKE: 71

T:C::00:17:51

WILL .(OFF) Miri, (ON) porto tota la nit intentant comprar una beguda per participar d'aquesta (OFF) tradició cutre. (ON) Així que, quatre pintes de cervesa, sisplau.

CAMBRER 2 Carnet, sisplau.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 72

T:C::00:18:10

TOM (LL)(DC)Anem tirant, Carls?

CARLI (LL)Ah, sí.

TOM (LL)Sí.

SIMON Ja marxeu?

CARLI Portem aquí dues hores.

SIMON És clar.

CARLI (DC)Et portem, Simon?(OFF)En Tom té cotxe.

SIMON És clar. No.

TAKE: 73

T:C::00:18:20

TOM (LL)Anem, Carls. (OFF)Adéu, tio.

CARLI (OFF)Adéu, Simon!

TOM (LL)Adéu, adéu!

NEIL Beckham!

JAY I NEIL Beckham!

JAY I NEIL Beckham!

NEIL Segur, Beckham!

JAY (DC)És en Beckham!

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 74

T:C::00:18:30

JAY (DC)Oh, era en Giggsy.

WILL (OFF)Vull (LL)quatre pintes!

CAMBRER 2 (LL)Carnet!

WILL (LL)Miri,/(T.C.:00:18:38)miri al seu voltant. Tothom en aquest cony de bar és menor.

GENT DEL PUB (AMB)Oh, calla.

WILL (LL)Ell és menor. (DE)Ella és menor.

TAKE: 75

T:C::00:18:48

WILL (LL)Ell sembla més gran perquè és lleig, (ON)però va un curs (OFF)per sota del meu.(ON)Miri aquest (OFF) bigotet. Setze anys.(DE)Aquests sostenidors tenen (ON)trampa. Setze.(LL)(DE)La mama (LL)(DC)li compra(OFF)els pantalons. (ON)Setze.

TAKE: 76

T:C::00:19:03

WILL (LL)Setze. Com a molt disset. Setze. (ON)I aquest, (OFF) en Mark Donovan,(LL)(DC)sembla més gran perquè va de dur (LL)però només en té setze. (OFF)Tots aquests a qui ha servit amb un (LL)puto carnet fals són menors.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 77

T:C::00:19:22

CAMBRER 2 D'acord!Tanquem!Tothom fora!

GENT DEL PUB (AMB)Oooh.

CAMBRER 2 Fora!

GENT DEL PUB (AD LIB)Quin pal! Pallasso!

CAMBRER 2 Fora!

TAKE: 78

T:C::00:19:37

GILBERT (OFF)Un plaer tornar-lo a veure, Mckenzie. (ON)El felicito
per haver fet la meva feina. (LL)Li donaré una altra xapa.

WILL Senyor.

GILBERT Ara surti!(OFF)Vull fer una cervesa.
/(T.C.:00:19:49)(ON)Una pinta, (OFF)sisplau, Ian.

TAKE: 79

T.C.:00:19:51

JAY (OFF)Encara que (LL)ta mare estigui bona (OFF)ni mort em veuran
amb tu. (ON)Vens, Si?

SIMON (OFF)Err, (ON)no. Vaig dir que cuidaria (DC)d'aquest desastre.
No el deixaré sol, per si de cas.

NEIL (OFF)Et (ON)quedes amb aquest capullo?

WILL (DC)Estic aquí.

JAY (OFF)Per (ON)desgràcia. Ja ens veurem.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

TAKE: 80

T.C.:00:20:08

WILL (OFF)Quin (ON)primer dia. Sóc (DE)un imbècil.

SIMON (LL)Doncs sí. (OFF)T'has lluit allà dins. (CP)(ON)"La mama li compra els pantalons" és la meva preferida.

WILL Gràcies. M'ho he inventat. Qui estava amb la Carli?

SIMON Un amic, major d'edat, amb cotxe.

WILL Em sap greu, tio.

SIMON (LL)No passa res.

TAKE: 81

T.C.:00:20:27

WILL (DE)Sisplau, no em peguis.

DONOVAN (OFF)No et pegaré aquí. (ON)Però t'agafaré. No sabràs quan, (OFF)però t'agafaré. En algun moment (LL)del curs, t'agafaré./(T.C.:00:20:40) (DE)És la teva(LL)mare? Està bona!

WILL Gràcies.

DONOVAN Encantat, senyora Mckenzie. (LL)Ja ens (OFF)veurem, Will.

MARE WILL (LL)Encantada. /(T.C.:00:20:50)Què simpàtic.

WILL És el psicòpata de l'insti, que em vol matar.

TAKE: 82

T.C.:00:20:54

MARE WILL (LL)Fent nous amics, eh?(G)

WILL (LL)Les mares no escolten mai.

WILL NARRADOR (OFF)Va ser un primer dia sonat. La meva recerca d'amics va posar-me en contra l'institut sencer i el tarat del cap d'estudis.

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1ª temporada
The First Day

TAKE: 83

T.C.:00:21:05

WILL NARRADOR I el millor de tot, ara un psicòpata em vol apunyalar si no s'ho fa amb la meva mare primer. Si m'hagués quedat amb els friquis, potser les coses m'haurien anat millor. O potser igual. O pitjor.

- FI -

LLISTA DE PERSONATGES

WILL NARRADOR

WILL

DONOVAN

NOIS I NOIES

NOIA AMB METXES

JAY

SIMON

JOHN

GILBERT

SUSIE

CLASSE

NOI DE CLASSE

NOIA NEGRA 1

NOI AMB ABRIC VERD

NEN

NOI ROS

NOI AMB CAMISA BLANCA

NOIS

Traducció de Susanna Palau. Tel.646147701. 2012
The Inbetweeners
1r episodi, 1^a temporada
The First Day

NEIL

AMIC DONOVAN

NOI PÈL ROIG

NOI CABELLS CURTS

NOI ALT

NOIA NEGRA 2

NOIA ROSSA

CARLI

MARE WILL

PARE NEIL

MARE JAY

MARE SIMON

CAMBRER 1

STEVE

NOI DEL PUB

GENT DEL PUB

TOM

CAMBRER 2

5.4 Fitxa tècnica i artística de la sèrie

INBETWEENERS	
TÍTOL ORIGINAL	The Inbetweeners
ANY ORIGINAL	2009
ANY DOBLATGE	2010
GÈNERE	Sèrie TV

ENLLAÇOS	
FITXA EN CASTELLÀ	
FITXA IMDB	

DISTRIBUCIÓ	
	

INFORMACIÓ TÈCNICA	
DIRECTOR	AZUCENA DÍAZ
TRADUCTOR	BEGOÑA MARTÍNEZ
AJUSTADOR	MANEL LÁZARO
ASSESSOR LINGÜÍSTIC	ODILE ARQUÉ
ESTUDI	DUBBING FILMS
TÈC. DE SO	HÉCTOR RUÍZ
	RAUL ECHEVERRIA
TÈC. DE MESCLES	RAUL ECHEVERRIA

REPARTIMENT		
SIMON BIRD (IV)	ALEIX ESTADELLA	Will
JAMES BUCKLEY (II)	ALBERT TRIFOL SEGARRA	Jay
BLAKE HARRISON (II)	CARLES LLADÓ	Neil
JOE THOMAS (XIX)	MANEL GIMENO	Simon
GREG DAVIES (V)	JOAN CARLES GUSTEMS	Sr. Gilbert
EMILY HEAD	ELISA BEUTER	Carli D'Amato
MARTIN TRENAMAN	JAUME COMAS	Sr. Cooper
BELINDA STEWART-WILSON	AZUCENA DÍAZ	Polly McKenzie
ROBIN WEAVER (I)	ROSA GUILLÉN	Pamela Cooper
HENRY LLOYD-HUGHES	CESC MARTÍNEZ	Mark Donovan
JOHN SEAWARD	MARC GÓMEZ	John
EMILY ATACK	ANNA ORRA	Charlotte Hinchcliffe
DAVID SCHAAL	DOMÈNECH FARELL	Terry Cartwright
ALEX MACQUEEN (I)	TONI PUJÓS	Kevin Sutherland

